

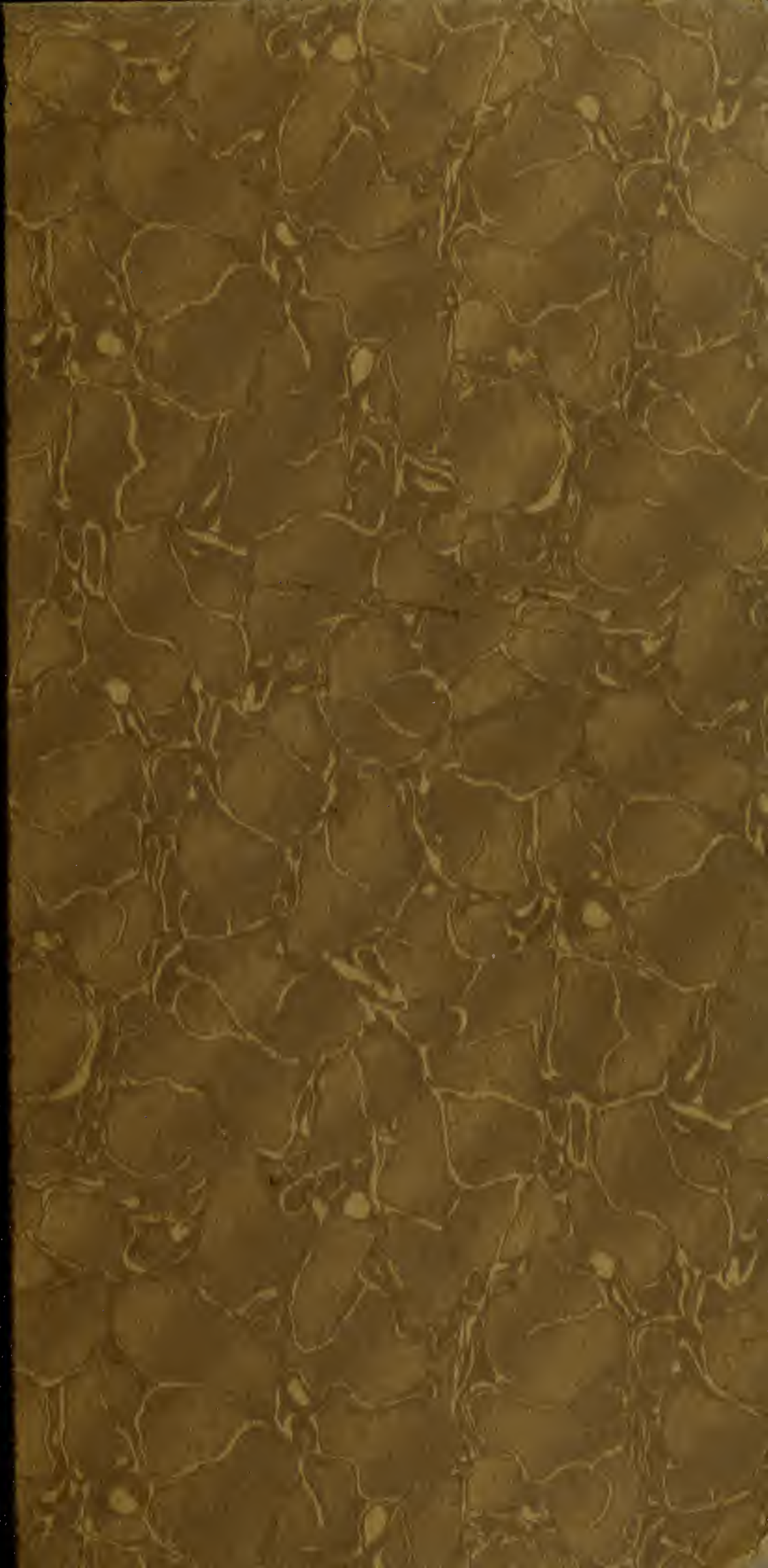
ML

50

.B625

C32

1910



THE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH

PRICE 25 CENTS.

# CHICAGO GRAND OPERA COMPANY

ANDREAS DIPPEL  
GENERAL MANAGER

## LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

## CARMEN

PUBLISHED BY

F. RULLMAN,

THEATRE TICKET OFFICE,

111 BROADWAY, NEW YORK.  
TRINITY BUILDING (REAR ARCADE)

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.

*If We Should Offer*

to bring MELBA, CARUSO, SEMBRICH, TETRAZINA, FARRAR, GADSKI, SCHUMANN-HEINK, or any of the other world-renowned

**GRAND OPERA ARTISTS  
TO YOUR HOME**

to furnish you with an evening's entertainment at any time to suit your convenience,

*Would You Not Accept the Offer?*

with a

**Victor Victrola**

This rare privilege is yours to command. Heretofore the lowest price for which this wonderful instrument could be purchased was \$125. Now we are able to offer the

**NEW STYLE VICTROLAS**

AT **\$75.<sup>00</sup>** and upward.

*Will you not allow us to send a Victrola with a choice selection of records to your Home ON FREE TRIAL?*

*A Postal Card of enquiry will bring you full details.*

---

**THE AEOLIAN COMPANY**

**AEOLIAN HALL, 202 MICHIGAN AVE.**

**Free Victor Demonstrations Every Day**

ML  
50  
B625  
C32  
1710

# CARMEN

---

THE MUSIC BY

GEORGES BIZET

FRENCH-ENGLISH EDITION

(WITH THE MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS)

---

PUBLISHED BY FRED RULLMAN

AT

THE THEATRE TICKET OFFICE, NO. 111 BROADWAY

NEW YORK

THE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH

## ARGUMENT.

---

THE action passes in Seville, in the year 1820. A troop of soldiers are waiting for the guard to be changed, and watching the loungers in the public square. *Michaela*, a village girl, appears—she seeks a Brigadier (*Don Jose*), bearing a message from his mother. The officer on guard invites her to wait his arrival, but she refuses, and departs. The relief guard, with *Don Jose*, come on, and the square is crowded by groups of young men, anxiously looking out for the approach of the pretty girls who work at the great Tobacco Manufactory, facing the guard house, at the foot of the bridge. *Don Jose*, alone, is indifferent. The girls enter, and the young men eagerly inquire for *Carmen*, the greatest beauty and coquette of them all, who, on her arrival, though deaf to each individual in particular, asserts her desire for universal dominion by flinging at the silent *Don Jose* the flowers she wears in her dress. The factory bell rings again. The girls hasten to their work. *Don Jose's* Spanish blood is roused, but the arrival of the gentle *Michaela*, with a letter and purse from his mother, calms him, and he resolves to stifle the sudden passion the bewitching *Carmen* has excited, and devote himself, as his mother wishes, to *Michaela*. She has scarcely gone, and *Don Jose* is about to throw *Carmen's* flowers away, when a noise is heard in the factory. The girls all rush out. Two of them have quarrelled. One is wounded—her assailant is *Carmen*. *Jose* is ordered by the officer in command to take her into custody. She sings, and is saucy to the officer instead of expressing contrition. He resolves on sending her to prison; and, fearing further mischief from the little termagant, orders her hands to be tied, whilst he goes to write the order for *Jose* to conduct her to prison. During his absence she bewitches the unfortunate Brigadier till he promises to permit her to escape, and meet her at an Inn near the ramparts. *Don Jose* and two soldiers escort her. At the foot of the bridge a sudden push from *Carmen* throws *Don Jose* down, and, in the confusion which follows, *Carmen*, aided by the laughing girls, escapes.

The Second Act displays the Inn near the ramparts. *Carmen* is there with her friends, the gipsies (some of them smugglers as well). They sing and dance. Some officers and soldiers are there also. The Captain is fascinated by *Carmen*, but she pays him little attention till she hears *Jose's* imprisonment for suffering her to escape is ended. A new arrival, *Escamillo*, appears, the victorious bull-fighter of Granada. Soldiers and gipsies warmly welcome him. He, like the rest, devotes himself to *Carmen*, who, coquette as usual, neither repulses nor accepts his admiration. 'Tis time to close the Inn as the Corregidor has ordered. *Escamillo* and the soldiers depart, but the two smugglers, *Il Dancairo* and *Il Remendado*, having a good booty in view, seek *Carmen's* assistance. She refuses to accompany them, telling them she is waiting for her lover, the Dragon. The smugglers try to persuade *Carmen* to induce *Jose* to join their band. She agrees; and when the enamored Brigadier arrives, enraptured at seeing her again, *Carmen* tempts him to stay in spite of the trumpet of recall. He refuses, even for her, to become a deserter, and is about to quit her when the officer forces his way in, and, stung by the preference *Carmen* has shown to *Jose*, orders him out. Sabres are drawn. *Carmen* calls for aid. The gipsies appear. The officer is made prisoner, whilst the gipsies, *Carmen*, and *Jose* escape to the mountains.

Act the Third is the Smugglers' Haunt, in a wild, picturesque, rocky country, at night, dark, and the contrabandists are busy. *Jose* is there with *Carmen*, whose love is waning. He still adores her, though stung by remorse and grief for his mother, who dwells in the valleys beneath. All are quitting the Haunt, when *Escamillo* arrives. He has toiled up the rocks in pursuit of *Carmen*, and, not knowing *Jose*, reveals his passion to him. A fight is about to take

place, but Carmen and the smugglers rush in and separate them. Escamillo, biding his time, bids them farewell, after inviting them to the approaching bull-fight at Seville. Jose upbraids Carmen, who disregards his threats; and the sudden appearance of Michaela, who by the aid of a guide has sought him out to hasten to his dying mother, compels him to leave Carmen. Torn by love, jealousy and duty, he hesitates; but duty prevails, and he follows Michaela, while the song of Escamillo is heard in the distance.

Act the Fourth.—The bull-fight is about to begin at Seville. Escamillo is there with the faithless Carmen, in great splendor. He departs to prepare for the arena, and Carmen's gipsy friends, *Frasquita* and *Mercedes*, hasten to warn her that Jose is in search of her. She will not conceal herself, and resolves to brave him. Jose comes. He vainly tries to rekindle the old love. Carmen will not listen—refuses his passionate appeals, and flings his love-token (a ring) at his feet. At last, maddened with her exclamation of joy at the populace proclaiming the triumph of Escamillo in the bull-fight, Jose stabs her to the heart, and Carmen falls dead as the victorious Escamillo enters.

---

## DRAMATIS PERSONÆ

---

DON JOSE, *a Brigadier.*  
ESCAMILLO, *a Toreador.*  
IL DANCAIRO, } *Smugglers.*  
IL REMENDADO, }  
ZUNIGA, *a Captain.*  
MORALES, *a Brigadier.*  
CARMEN, *a Cigarette Girl, afterward a Gipsy.*  
MICHAELA, *a Peasant Girl.*  
FRASQUITA, } *Gipsies, Friends of Carmen.*  
MERCEDES, }  
LILLAS PASTIA, *an Innkeeper.*  
*A Guide.*

---

*Officers, Dragoons, Lads, Cigar Girls, Gipsies, Smugglers, &c.*

---

THE SCENE IS IN SPAIN, ABOUT 1820.



# CARMEN.

## ACTE PREMIER.

### SCENE PREMIERE.

*Fine place à Seville. A droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont praticable traversant la scène dans toute son étendue. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution à droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. Le dessus du pont est praticable. A gauche, au premier plan, le corps-de-garde. Devant le corps-de-garde, une petite galerie couverte, exhaussée de deux ou trois marches ; près du corps-de-garde, dans un râtelier, les lances des dragons avec leurs banderolles jaunes et rouges.*

MORALES, MICAELA, Soldats, Passants.

*Au lever du rideau, une quinzaine de soldats (Dragons régiment d'Almanza) sont groupés devant le corps-de-garde. Les uns assis et fumant, les autres accoudés sur la balustrade de la galerie. Mouvement de passants sur la place. Des gens pressés, affairés, vont, viennent, se rencontrent, se saluent, se bousculent, etc.*

CHO. Sur la place  
Chacun passe,  
Chacun Vient, chacun va ;  
Drôles de gens que ces gens-là.

MOR. A la porte du corps-de-garde,  
Pour tuer le temps,  
On fume, on jase, l'on regarde  
Passer les passants.

REPRISE DU CHO. Sur la place, etc.

## ACT I.

### SCENE I.

*A Square in Seville. On the right the gate of the tobacco factory. At the back, facing the audience, is a practicable bridge from one side of the stage to the other, and reached from the stage by a winding staircase on the right to beyond the factory gate. The bridge is practicable underneath. In front, on the left, is a guard-house : above that, three steps lead to a covered passage. In a rack, close to the door, are the lances of the Dragoons, with their little red and yellow flags.*

MORALES, MICHAELA, Soldiers, Wayfarers.

*At the rising of the curtain, a file of Soldiers (Dragoons of Almanza) are grouped before the guard-house, smoking, and looking at the passers-by in the square, coming and going from all parts. The scene is full of animation.*

CHO. In the square  
What a clamor!  
Some are coming, some are going :  
Strange indeed are they to see !

MOR. At the gate in this vicinity  
Stops each one who likes—  
Talking, smoking, and looking out  
To watch the passing crowd.

[*Depuis quelques minutes MICAELA est entrée. Jupe bleue, nattes tombant sur les épaules, hésitante, embarrassée, elle regarde les soldats, avance, recule, etc.*

MOR. (*aux Soldats*) Regardez donc cette petite  
Qui semble vouloir nous parler  
Voyez, elle tourne, elle hésite.

CHO. A son secours il faut aller.

MOR. (*à MICAELA*) Que cherchez-vous, la belle ?

MIC. Je cherche un brigadier.

MOR. Je suis là ! Voilà !

MIC. Mon brigadier, à moi, s'appelle  
Don José, le connaissez vous ?

MOR. José, nous le connaissons tous.

MIC. Est-il avec vous, je vous prie ?

MOR. Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MIC. (*désolée*) Alors il n'est pas là,

MOR. Non, ma charmante, il n'est pas là,  
Mais tout à l'heure il y sera.

MIC. Il y sera quand la garde montante  
Remplacera la garde descendante.

MOR. Il y sera quand la garde montante  
Remplacera la garde descendante.

MIC. Mais en attendant qu'il vienne,  
Voulez vous, la belle enfant,  
Voulez-vous prendre la peine  
D'entrer chez nous un instant ?

MOR. Chez vous !

LES SOLDATS. Chez nous.

MIC. Non pas, non pas.

MOR. Grand merci, messieurs les soldats.

MIC. Entrez sans crainte, mignonne,  
Je vous promets qu'on aura,  
Pour votre chère personne,  
Tous les égards qu'il faudra.

MOR. Je n'en doute pas ; cependant  
Je reviendrai, c'est plus prudent

*Reprenant en riant la phrase du Sergeant.*

Je reviendrai quand la garde montante

Remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS. (*entourant MICAELA*) Vous resterez.

MIC. (*cherchant à se dégager*) Non pas ! non pas !

LES SOLDATS. Vous resterez.

[*MICHAELA has been visible for some moments. She wears a blue petticoat, and her hair falls over her shoulders. She perceives the Soldiers, and stands hesitating, not knowing if to advance or recede.*

MOR. (*to Soldiers*) Look an instant at that fair one.

It seems with us she fain would speak.

She dares not ; but draws near, and glances.

CHO. To encourage her we ought.

MOR. (*to MICHAELA*) Who are you seeking for, fair maid ?

MIC. I'm seeking for a brigadier.

MOR. Indeed ! Here am I.

MIC. You are not he. Don Jose he is called.

Is he not to you known ?

MOR. Don Jose is not to us known.

MIC. Is it so ? How shall I find him ?

MOR. He is not brigadier in this troop.

MIC. (*sadly*) Then he is not with you ?

MOR. No, fair one ; he's not of ours.

But, amidst the many, he may be  
Of the guard now coming here  
To replace us in this post.

CHO. He will be of the guard now coming  
To replace us in our post.

MOR. But whil'st he's coming  
It will not be disagreeable  
(And to us a great pleasure)  
If within the house you enter

MIC. Indeed.

MOR. It is the truth.

MIC. No, no, no, no.

MOR. You to enter need not fear.  
On my honor I promise you  
That from all you will receive  
Best and heartiest welcomes.

MIC. Of it I'm sure ; but, nevertheless  
It suits me best now to return.  
I will come again when the guard  
In your post replaces you.

CHO. (*surrounding MICHAELA*) You ought to stay.

**MIC.** Non pas! non pas!  
 Au revoir, messieurs les soldats.  
 [*Elle s'échappe et se sauve en courant.*]

**MOR.** L'oiseau s'envole,  
 On s'en console.  
 Reprenons notre passe-temps,  
 Et regardons passer les gens.

**REPRISE DU CHO.** Sur la place.  
 Chacun passe, etc.

[*Le mouvement des Passants qui avait cessé pendant la scène de MICHAËLA a repris avec une certaine animation.*]

## SCENE II.

*On entend au loin, très au loin, une marche militaire, clairons et fifres.— C'est la Garde montante qui arrive.— Le vieux monsieur et le jeune homme échangent une cordiale poignée de main. Salut respectueux du jeune homme à la dame.— Un Officier sort du poste. Les Soldats du poste vont prendre leurs lances et se rangent en ligne devant le corps de garde.— Les passants à droite forment un groupe pour assister à la parade. La marche militaire se rapproche, se rapproche... La Garde montante débouche enfin venant de la gauche et traverse le pont. Deux clairons et deux fifres d'abord. Puis une bande de petits gamins qui s'efforcent de faire de grandes enjambées pour marcher au pas des Dragons. Aussi petits que possible les enfants Derrière les enfants, le Lieutenant ZUNIGA et le Brigadier DON JOSE, puis les Dragons avec leurs lances.*

*Les Mêmes.—DON JOSE, Le Lieutenant.*

**CHO. DES GAMINS.** Avec la garde montante.  
 Nous arrivons, nous voilà...  
 Sonne, trompette éclatante,  
 Ta ra ta ta, ta ra ta ta ;  
 Nous marchons la tête haute  
 Comme de petits soldats,  
 Marquant sans faire de faute,  
 Une, deux, marquant le pas.  
 Les épaules en arrière  
 Et la poitrine en dehors,  
 Les bras de cette manière  
 Tombant tout le long du corps ;

**MIC.** No, no, no, no. I must depart.  
 Good-bye to you all !

[*Runs out.*]

**MOR.** The bird has flown!  
 No one need fret.  
 What shall we do now?  
 Best watch who comes and goes.

**CHO.** In the place what a clamor, &c.

[*The Square fills again with the people, who had ceased during MICHAËLA'S scene, and is lively as before.*]

## SCENE II.

*A military march of fifes and trumpets is heard in the distance. The Relief Guard arrive. An officer goes from his post. The Soldiers take their lances and place themselves in a line before the guard-house. The people on the right gather in groups, looking on. The march sounds nearer. The Guard appear on the left, and cross the bridge : first, two Trumpeters and two Fifers ; then a band of street Lads, imitating the step of the Dragoons. After the Lads the Officer ZUNIGA and the Brigadier JOSE ; then Dragoons, armed with lances.*

**CHO. OF STREET LADS :**

Follow we the guard that's changing.  
 Quick at their heels ! See, here we are !

Trumpets, strike up ! be ready !  
 Ta, ra-ta-ta, ta, ta, ta, ra.  
 Each one put himself in order,  
 Like dragoons, all in a row ;  
 Quick march ; now all be steady—  
 One—two—in time we go,  
 Shoulders thrown back, chests well  
 forward,  
 At them look, example take ;  
 Left foot, right foot, strike the pave-  
 ment,  
 Steady all, make no mistake.

Avec la garde montante  
Sonne, trompette éclatante,  
Nous arrivons, nous voilà,  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

*La Garde montante va se ranger à droite en face de la Garde descendante. Dès que les Petits Gamins qui se sont arrêtés à droite devant les curieux ont fini de chanter, les Officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les Sentinelles.*

MOR. (à DON JOSE). Il y a une jolie fille qui est venue te demander. Elle a dit qu'elle reviendrait...

JOSE. Une jolie fille?...

MOR. Oui, et gentiment habillée, une jupe bleue, des nattes tombant sur les épaules.

JOSE. C'est Micaela. Ce ne peut être que Micaela.

MOR. Elle n'a pas dit son nom.

*[Les factionnaires sont relevés. Sonneries des clairons. La Garde descendante passe devant la Garde montante. Les Gamins en troupe reprennent derrière les clairons et les fifres de la Garde descendante la place qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la Garde montante.]*

REPRISE DU CHO. DES GAMINS.

Et la garde descendante  
Rentre chez elle et s'en va.  
Sonne, trompette éclatante,  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.  
Nous partons la tête haute  
Comme de petits soldats,  
Marquant, sans faire de faute,  
Une..., deux... marquant le pas.  
Les épaules en arrière  
Et la poitrine en dehors,  
Les bras de cette manière  
Tombant tout le long du corps  
Et la garde descendante  
Rentre chez elle s'en va.  
Sonne, trompette éclatante,  
Ta ra ta ta, ta ra ta ta.

*[Soldats, Gamins et curieux s'éloignent par le fond; Chœur, Fifres, et Clarions, vont diminuant. L'Officier de la Garde montante, pendant ce temps, passe silencieuse-*

Follow we the guard now changing,  
At their heels, see! here we are!  
Trumpets, strike up! be ready!  
Ta, ra-ta-ta, ta, ta, ta, ra.

*[The Guard, just arrived, place themselves on the right in front of the Guard relieved. The Officers salute with the sword, and stand chatting in a low voice. The Sentry is changed.]*

MOR. (to DON JOSE). A pretty young girl  
Come to ask if you were here,  
With flowing hair and dress of blue—

JOSE. It must be Michaela.

*[Trumpets sound. The relieved Guard pass before the New-Comers. The Street Boys, in a line, resume the place they occupied when they entered, behind the trumpets and fifes.]*

CHO. (as before). And the guard relieved  
already  
The place now leaves—away they go.  
Trumpets all to sound are ready;  
Ta-ta-ra, ta-ra, ta, ta.  
Each one put himself in order,  
Like dragoons all in a row;  
Quick march! now all be steady;  
One—two—in time we go.  
Shoulders thrown back, chests well  
forward,  
At them look—example take:  
Left foot, right foot, strike the pavement,  
Steady all, make no mistake.  
Follow we the guard now changing,  
At their heels, see! here we are!  
Trumpets, strike up! be ready!  
Ta-ta-ra, ta-ta, ta-ta-ra.

*[Soldiers, Lads and Spectators go off at the back; Chorus, Fifers and Trumpeters by degrees disperse.]*

ment l'inspection de ses hommes. Quand le Chœur des Gamins et les Fifres ont cessé de se faire entendre, le Lieutenant dit : "Présent lances ! Haut lances ! Rompez les rangs !" Les Dragons vont tous déposer leurs lances dans le râtelier, puis ils rentrent dans le corps de Garde. DON JOSE et le Lieutenant restent seuls en scène.

## SCENE III.

*Le Lieutenant, DON JOSE.*

LE LIEUT. C'est bien là n'est ce pas, dans ce grand bâtiment

Que travaillent les cigarières ?

JOSE. C'est là mon officier, et bien certainement

On ne vit nulle part, filles aussi légères.

LE LIEUT. Mais au moins sont elles jolies ?

JOSE. Mon officier, je n'en sais rien, Et m'occupe assez peu de ces galanteries.

LE LIEUT. Ce qui t'occupe ami, Je les sais bien, Une jeune fille charmante, Qu'on appelle Micaela, Jupe bleue et nattes tombante Tu ne réponds rien à cela ?

JOSE. Je réponds que c'est vrai, Je réponds que je l'aime ! Quant aux ouvrières d'ici, Quant à leur beauté, les voici ! Et vous pouvez juger vous même.

## SCENE IV.

DON JOSÉ, Soldats, Jeunes Gens et Cigarières.

*La place se remplit de Jeunes Gens qui viennent se placer sur le passage des Cigarières. Les Soldats sortent du posts. DON JOSE s'assied sur une chaise, et reste là fort indifférent à toutes allées et venues, travaillant à son épinglette.*

CHO. La cloche a sonné, nous, des ouvrières Nous venons ici guetter le retour ;

*The Officer of the Guard, just arrived, during this time silently musters his Soldiers. When the Chorus is no longer heard, the Officer commands "Present!" "Carry!" "Break the line!" The Dragoons go and place their lances in the rack, and then enter the guard-house. DON JOSE and the Officer remain.*

## SCENE III.

OFFICER. 'Tis in that large house the girls Go to make cigarettes ?

JOSE. Yes, there, my captain ; and you can assure yourself There are some lively ones amongst them.

OFFICER. You know, at least, if they are handsome ?

JOSE. In truth, I know nothing about them, And care very little for such toys.

OFFICER. I will tell you, my friend, Who you are looking for,— A young, fair girl ; She is named Michaela— Golden hair and a blue petticoat. What do you reply to this ?

JOSE. I answer that it is true, I answer that I love her, If the girls out there Such beauty have or no. Here they come ; you can judge. [*The factory bell is heard ringing.*]

## SCENE IV.

DON JOSE, Soldiers, Young Men and Cigar Girls.

*The Square fills with Young Men coming to wait the passing of the Cigar Girls. The Soldiers enter from the guard-house. DON JOSE, seated, careless of the passing scene, works at a little chain.*

CHO. The bell now rings. We're here to see

Et nous vi, suivrons, brunes cigarières,  
En vous murmurant des propos d'amour.

[*A ce moment paraissent les Cigarières, la cigarette aux lèvres. Elles passent sous le pont et descendent lentement en scène.*

LES SOLDATS. Voyez-les. Regards impudents,  
Mine coquette,  
Fumant toutes du bout des dents  
La cigarette. [yeux

LES CIGARIÈRES. Dans l'air, nous suivons des  
La fumée  
Qui vers les cieux  
Monte, monte parfumée.  
Dans l'air nous suivons des yeux  
La fumée,  
La fumée,  
La fumée,  
La fumée,  
Cela monte doucement  
A la tête,  
Cela vous met gentiment  
L'âme en fête,  
Dans l'air nous suivons des yeux  
La fumée,  
Etc.  
Le doux parler des amants  
C'est fumée ;  
Leurs transports et leurs serments  
C'est fumée.  
Dans l'air nous suivons des yeux  
La fumée,  
Etc.

## SCENE V.

*Les Mêmes, CARMEN.*

LES SOLDATS. Nous ne voyons pas la Carmencita.

LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS.

La voilà,  
La voilà,  
Voilà la Carmencita.

Entre CARMEN. *Absolument le costume et l'entrée indiqués par Mérimée. Elle a un bouquet de cassie à son corsage et un fleur de cassie dans le coin de la bouche. Trois ou quatre Jeunes Gens entrent avec CARMEN. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et coquette avec eux. DON JOSE lève la tête. Il regarde*

The pretty faces pass along,  
And follow each dark-eyed brunette  
With proffered friendship and with love.

[*The Cigar Girls at this moment arrive, smoking cigarettes. They pass under the bridge, and leisurely descend the stage.*

SOLDIERS. What think you? Boldly they go:  
True coquettes! they will not cease  
Their cigarettes to smoke.

CIGAR GIRLS. Raise we our eyes to the  
skies  
And lightly smoke.  
As upwards in perfumed clouds it  
flies,  
On we smoke—  
Pleasant smoke,  
Fragrant smoke,  
Cheering smoke,  
It mounts so gently, lightly,  
To the brain.  
Soothes the soul that's weary  
To bliss from pain.  
Turn we our eyes from the skies,—  
All is smoke.  
Words of love, how oft they prove  
Nought but smoke.  
Warmest sighs, fondest ties,  
All end in—smoke.

## SCENE V.

*CARMEN, and the preceding.*

SOLDIERS. But Carmencita is not here amongst you.

GIRLS & YOUNG MEN. Here she is.  
Here is Carmencita.

CARMEN *appears, in the attitude and dress described in Mérimée's novel. She has an acacia flower at her mouth and a bouquet in her bodice. All the Young Men surround and speak to her. She coquets with all. JOSE raises his eyes and looks*

CARMEN, *puis se remet tranquillement à travailler à son épinglette.*

LES JEUNES GENS (*entré avec CARMEN*).

Carmen, sur tes pas, nous nous pressons tous ;

Carmen, sois gentille, au moins réponds-nous

Et dis-nous quel jour tu nous aimeras.

CARMEN (*les regardant*).

Quand je vous aimerai, ma foi, je ne sais pas.

Peut-être jamais, peut-être demain ;  
Mais pas aujourd'hui, c'est certain.

L'amour est un oiseau rebelle

Que nul ne peut apprivoiser,  
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,

S'il lui convient de refuser

Rien n'y fait ; menace ou prière

L'un parle bien, l'autre se tait ;

Et c'est autre que je préfère,

Il n'a rien dit mais il me plaît

L'amour est enfant de Bohême,

Il n'a jamais connu de loi ;

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;

Si je t'aime, prends garde à toi.

L'oiseau que tu croyais surprendre

Battit de l'aile et s'envola—

L'amour est loin, tu peux l'attendre

Tu ne l'attends plus—il est là.

Tout autour de toi, vite, vite,

Il vient, s'en va, puis il revient—

Tu crois le tenir, il t'évite,

Tu veux l'éviter, il te tient.

L'amour est enfant de Bohême,

Il n'a jamais connu de loi ;

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;

Si je t'aime, prends garde à toi.

JEUNES GENS. Carmen, sur tes pas, nous nous pressons tous ;

Carmen, sois gentille, au moins réponds-nous.

[*Moment de silence. Les Jeunes Gens entourent CARMEN ; celli-ci les regards l'un après l'autre, sort du cercle qu'ils forment autour d'elle et s'en va droit à DON JOSE qui est toujours occupé de son épinglette.*]

CAR. Eh ! compère, qu'est-ce que tu fais là ?

JOSE. Je fais une chaîne avec du fil de laiton, une chaîne pour attacher mon épinglette.

CAR. (*riant*) Ton épinglette, vraiment !  
Ton épinglette—épinglier de mon âme.

at CARMEN, and quietly goes on with his work.

YOUNG MEN. Carmen, all here wait for you alone.

Carmen, now be kind ; turn this way awhile,

When will you love ?—we fain would know.

CAR. When shall I be in love ? Truly I don't know.

Perhaps never—and, perhaps to-morrow ;

But for to-day—No ; vain is the thought.

[*After looking at all of them.*]

Ah ! love, thou art a wilful wild bird,  
And none may hope thy wings to tame,

If it please thee to be a rebel,

Say, who can try and thee reclaim ?

Threats and prayers alike unheeding ;

Oft ardent homage thou'lt refuse,

Whilst he who doth coldly slight thee

Thou for thy master oft thou'lt choose.

Ah, love !

For love he is the lord of all,

And ne'er law's icy fetters will he wear,

If thou me lovest not, I love thee,

And if I love thee, now beware !

If thou me lovest not, beware !

The bird, so fast held in thy hand,

And which thou deemedst so secure,

Mounts, in a moment, to the skies ;

Nor, till he choose, can you him lure.

He comes, he goes ;

At all laughs he.

Would you seize him ? he gets free !

Care not for him—then he'll prove

Thy slave instead of master—Love !

YOUNG MEN. Carmen, we wait here only for thee.

Carmen, be kind ; we are to thee devoted.

[*Moment of silence. The Young Men surround CARMEN ; she looks at them*]

[*Elle arrache de son corsage la fleur de cassie et la lance à DON JOSE. Il se lève brusquement. La fleur de cassie est tombée à ses pieds. Eclat de rire général ; la cloche de la manufacture sonne une deuxième fois. Sortie des ouvrières et des Jeunes Gens sur la reprise de :*

L'amour est enfant de Bohême. Etc., etc.

[*Armen sort la première en courant et elle entre dans la manufacture. Jeunes Gens sortent à droite et à gauche. Le Lieutenant qui, pendant scène, havar- dait avec deux un trois ouvrières, les quitte et rentre de pose après que les soldats y sont rentrés. DON JOSE reste seul.*

## SCENE VI.

**JOSE.** Quels regards ! qu'elle effronterie !  
Cette fleur la m'a fait,  
L'effet d'une balle qui m'arrivait !  
Le parfum en est fort et la fleur est  
jolie !  
Et la femme . . . .  
S'il est vraiment des sorcièrers,  
C'en est une certainement.

## SCENE VII.

DON JOSE, MICAELA.

**MIC.** José !  
**JOSE.** Micaela !  
**MIC.** Me voici !  
**JOSE.** Quelle est jolie !  
**MIC.** C'est votre mère qui m'envoie !

DUO.

**JOSE.** Eh bien, parle—ma mère.  
**MIC.** J'apporte de sa part, fidèle mes-  
sagère,  
Cette lettre.  
**JOSE.** (*regardant la lettre*) Une lettre.  
**MIC.** Et puis un peu d'argent.  
[*Elle lui remet une petite bourse.*  
Pour ajouter à votre traitement,  
Et puis—  
**JOSE.** Et puis ?  
**MIC.** Et puis ? vraiment je n'ose,  
Et puis—encore une autre chose  
Qui vaut mieux que l'argent et qui,  
pour un bon fils,  
Aura sans doute plus de prix.

one by one, then leaves the circle and goes straight to JOSE, who is at work and flings her bouquet of flowers at him ; he starts up abruptly. General burst of laughter. The bell of the factory rings a second time. The Cigar Girls and Young Men go, during the burthen of CARMEN'S song. She runs off to the factory. DON JOSE remains alone on the scene.

## SCENE VI.

**JOSE.** What glances ! what a saucy air !  
To my heart direct the flowers came,  
As if a plummet struck me.  
[*After taking up the flowers, smells them.*  
Subtle is the odor, and the flowers  
charming. [there be,  
And the fair one, if witches yet  
One of them surely in her I behold.

## SCENE VII.

*Enter* MICHAELA.

**MIC.** Jose !  
**JOSE.** Michaela !  
**MIC.** Here am I.  
**JOSE.** What a pleasure !  
**MIC.** Your mother sent me hither.  
**JOSE.** Ah ! tell me of her—my mother far  
away.  
**MIC.** Faithful messenger from her to thee,  
I bring a letter.  
**JOSE.** A letter.  
**MIC.** And some money also ;  
Because a dragoon has not too much  
And, besides that—  
**JOSE.** Something else ?  
**MIC.** Indeed, I know not how—  
It is something more,  
And beyond gold  
By a good son more prized would  
be.



JOSE. Cette autre chose, quelle est-elle ?  
Parle donc.  
MIC. Oui, je parlerai ;  
Ce que l'on m'a donné, je vous le  
donnerai.  
Votre mère avec moi sortait de la  
chapelle,  
Et c'est alors qu'en m'embrassant,  
Tu vas, m'a-t-elle dit, t'en aller à la  
ville ;  
La route n'est pas longue, une fois à  
Séville,  
Tu chercheras mon fils, mon José,  
mon enfant.  
Et tu lui diras que sa mère  
Songe nuit et jour à l'absent.  
Qu'elle regrette et qu'elle espère,  
Qu'elle pardonne et qu'elle attend ;  
Tout cela, n'est-ce pas ? mignonne,  
De ma part tu le lui diras,  
Et ce baiser que je te donne  
De ma part tu le lui rendras.

JOSE (*très-ému*). Un baiser de ma mère ?

MIC. Un baiser pour son fils.  
José, je vous le rends, comme je l'ai  
promis.

[MICAELA se hausse un peu sur la  
pointe des pieds et donne à DON JOSE  
un baiser bien franc, bien maternel.  
DON JOSE très-ému la laisse faire. Il  
la regarde bien dans les yeux. Un  
moment de silence.

JOSE (*continuant de regarder MICAELA*).  
Ma mère, je la vois, je revois mon  
village.  
Souvenirs d'autrefois ! souvenirs du  
pays !  
Vous remplissez mon cœur de force  
et de courage  
O souvenirs chéris,  
Souvenirs d'autrefois ! souvenirs du  
pays !

## ENSEMBLE.

JOSE. } Ma mère, je la vois, etc.  
MIC. } Sa mère, il la revoit, etc.

[*les yeux fixés sur la manufacture*].  
Qui sait de quel démon j'allais être  
la proie !  
Même de loin, ma mère me défend,  
Et ce baiser qu'elle m'envoie  
Écarte le péril et sauve son enfant.

JOSE. Tell me what this may be :  
Come, reveal it to me.  
MIC. Yes, I will tell you.  
What she has given, I will to thee  
render.  
Your mother with me from the  
chapel came,  
And then, lovingly, she kissed me.  
"My daughter," said she, "to the  
city thou dost go ;  
Not long the journey.  
When arrived in Seville  
Thou wilt seek out Jose, my beloved  
son ;  
Tell him—Thou knowest that thy  
mother,  
By night, by day, thinks of her Jose :  
For him she always prays and hopes,  
And pardons him, and loves him  
Tell all this, dearest, [ever  
In my name, to Jose.  
And then this kiss, kind one,  
Thou wilt to him give for me."  
JOSE. A kiss from my mother ?  
MIC. To her son.  
Jose, I give it to thee—as I promised.

[MICAELA stands on tip-toe and kisses  
JOSE—a true mother's kiss. JOSE,  
moved, permits her, with his eyes on  
her face. Moment of silence.

JOSE (*regarding MICAELA*).  
My home in yonder valley,  
My mother lov'd shall I e'er see ?  
Ah, fondly in my heart I cherish  
Mem'ries so dear yet to me.  
MIC. Thy home in yonder valley,  
Thy mother lov'd thou yet will see,  
And mem'ries dear to thee.  
Thou yet wilt bless the name,  
Thou yet wilt fond hope cherish !  
'Twill strength and courage give  
thee.  
That one sweet hope,  
That yet again thou wilt thy home  
And thy dear mother once more see.  
[JOSE looks towards the factory].  
JOSE. If perchance I may become the prey  
of evil power !  
In thy abode afar thou'lt save me,  
mother.  
And in thy kiss I yet may see  
A guardian angel ever my steps  
guiding.

MIC. Quel démon! quel péril? je ne comprends pas bien.

Que veut dire cela?

JOSE. Rien! Rien!

Parlons de toi, la messagère  
Tu vas retourner au pays.

MIC. Ce soir même, et demain je verrai votre mère.

JOSE. Eh bien, tu lui diras que José, que son fils.

Que son fils l'aime et la vénère,  
Et qu'il se conduit aujourd'hui  
En bon sujet, pour que sa mère  
Là-bas soit contente de lui

Tout cela, n'est-ce pas? mignonne,  
De ma part tu le lui diras;  
Et ce baiser que je te donne,  
De ma part tu le lui rendras.

[*Il l'embrasse.*

MIC. Oui, je vous le promets, de la part de son fils.

José, j'le rendrai comme je l'ai promis.

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

JOSE. } Ma mère, je la vois, etc.

MIC. } Sa mère, il la revolt, etc.

JOSE. Restelà maintenant,  
Pendant que je lirai.

MIC. Non pas, lisez d'abord,  
Et puis je reviendrai.

JOSE. Pourquoi t'en aller?

MIC. C'est plus sage,  
Cela me convient d'avantage.  
Lisez! puis je reviendrai.

JOSE. Tu reviendras?

MIC. Je reviendrai!

SCENE VIII.

JOSE, puis *Les Ouvrières*, LE LIEUTENANT,  
*Soldats.*

JOSE. Ne crains rien ma mère, ton fils t'obéira,  
Fera ce que tu lui dis; j'aime Micaela,  
Je la prendrai pour femme,  
Quant à tes fleurs sorcière infâme!

[*Au moment où il va arracher les fleurs de sa veste, grande rumeur dans l'intérieur de la manufacture. — Entre le LIEUTENANT suivi des Soldats.*

MIC. What demon? what speakest thou?  
I understand not.

Explain to me thy thoughts.

JOSE. No, no.

Let us speak about thyself, my messenger;

Say, thou must return to the valley?

MIC. Yes, this evening; and to-morrow I shall be there.

JOSE. Well, thou wilt tell her that Jose

Loves her always, blesses her;—

That he has altered; for he wishes

His mother, far away, may of her son be glad.

Thou wilt tell her this, dear one,

In my name, for Jose;

And then this kiss, oh, kindest one,

To her give thou from me.

[*Kisses her.*

MIC. Yes, I promise thee—in her son Jose's name—

To her I'll give it.

JOSE. } My mother, &c.

MIC. } His mother, &c.

JOSE. Rest thou here, my dear one,  
Whilst I read this.

[*Kisses the letter.*

MIC. No, no; thou canst read it alone;  
I will return later.

JOSE. Why wilt thou go?

MIC. For prudence sake;

Because it looks not well to stay.

I go, but I shall come back here.

JOSE. Thou wilt return?

MIC. Return I will.

SCENE VIII.

JOSE, then the *Cigar Girls* and an  
*Officer.*

JOSE. Fear not, oh, mother; thy Jose  
Will obey thee; do as thou desirest.  
I love Michaela; she shall be my  
wife.  
And thy flowers, hateful witch—

[*At the instant he is about to take the flowers from his vest, a great noise is heard in the factory. The Officer comes on the stage, followed by the Soldiers.*

LE LIEUT. Eh bien! eh bien! qu'est-ce qui arrive?...

[*Les ouvrières sortent rapidement et en désordre.*]

CHO. Au secours! n'entendez-vous pas?  
Au secours, messieurs les soldats!

PREMIER GROUPE DE FEMMES. C'est la Carmencita.

DEUXIEME GROUPE DE FEMMES. Non pas, ce n'est pas elle.

PREMIER GROUPE. C'est elle.

DEUXIEME GROUPE. Pas du tout.

PREMIER GROUPE. Si fait! dans la querelle  
Elle a porté les premiers coups.

TOUTES LES FEMMES (*entourant le LIEUTENANT*). Ne les écoutez pas, monsieur, écoutez-nous,

Écoutez-nous,  
Écoutez-nous.

PREMIER GROUPE (*elles tirent l'officier de leur côté*). La Manuelita disait  
Et répétait à voix haute  
Qu'elle achèterait sans faute  
Un âne qui lui plaisait.

DEUXIEME GROUPE (*même jeu*). Alors la Carmencita,  
Railleuse à son ordinaire,  
Dit: un âne, pourquoi faire?  
Un balai te suffira.

PREMIER GROUPE. Manuelita riposta  
Et dit à sa camarade:  
Pour certaine promenade  
Mon âne te servira.

DEUXIEME GROUPE. Et ce jour-là tu pourras  
A bon droit faire la fière;  
Deux laquais suivront derrière,  
T'émouchant à tour de bras.

TOUTES LES FEMMES. Là-dessus toutes les deux

Se sont prises aux cheveux.

LE LIEUT. Au diable tout ce bavardage.

[*A DON JOSE.*]

Prenez, José, deux hommes avec vous  
Et voyez là-dedans qui cause ce tapage.

[*DON JOSE prend deux hommes avec lui. Les Soldats entrent dans la manufacture. Pendant ce temps les femmes se pressent, se disputent entre elles.*]

PREMIER GROUPE. C'est la Carmencita.

OFFICER. What means this uproar?

[*The Cigar Girls run out quickly and in confusion.*]

CIGAR GIRLS. Run, soldiers, by this way!  
Run! Will no one come?

1ST GROUP OF GIRLS. 'Twas Carmencita.

2ND GROUP. No, it was not.

1ST GROUP. It was.

2ND GROUP. No, it is not true.

1ST GROUP. But yes—

2ND GROUP. But no—

1ST GROUP. 'Twas she began the quarrel.

ALL THE GIRLS. No, no; 'tis a falsehood.  
Listen, gentlemen—yes, stay and listen.

1ST GROUP (*drawing the Officer towards them*).

La Manuelita said,  
And to every one kept telling,  
That she wished to buy  
What think you?—a fine donkey!

2ND GROUP (*pulling him towards them*).  
And then La Carmencita,  
Who at making games too bold,  
Said, "A donkey, at what cost?—  
You'd better buy a wolf!"

1ST GROUP. Manuelita, wild with anger,  
Made an answer rude enough:  
"For your promenades  
No doubt a mule would suit!"

2ND GROUP. "And then able will you be  
To hold your head still higher,  
With two servants in the mode,  
With whips, to clear the way."

ALL. And then, without delay,  
They both began to fight.

OFFICER. Deuce take them both!

[*To JOSE.*]

Jose, take two dragoons with you,  
And look after these simpletons.

[*DON JOSE takes two Soldiers with him, and they enter the factory; during this time the Girls argue amongst themselves.*]

1ST GROUP. 'Tis La Carmencita.

DEUXIEME GROUPE. Non, non, écoutez, nous, etc., etc.

LE LIEUT. (*assourdi*) Holà! holà!  
Eloignez-moi toutes ces femmes-là.

TOUTS LES FEMMES. Ecoutez-nous! écoutez-nous!

[*Les Soldats repoussent les femmes et les écartent.*]

## SCENE IX.

LES MEMES, CARMEN.

CARMEN *paraît sur la porte de la manufacture amenée par don JOSE et suivie par deux dragons.*

JOSE. Mon officier, c'était une querelle;  
Des injures d'abord, puis à la fin des coups,  
Une femme blessée.

LE LIEUT. Et par qui?

JOSE. Mais par elle.

LE LIEUT. Vous entendez, que nous répondrez vous?

CAR. Tra la la la la la la la,  
Coupe moi, brûle moi,  
Je ne te dirai rien;  
Tra la la la la la la la,  
Je brave tout, le feu, le fer, et le ciel même!

LE LIEUT. Fais-nous grâce de tes chansons,  
Et puis que l'ont'a dit de répondre, réponds!

CAR. Tra la la la la la la la, [bien!  
Mon secret, je le garde et je le garde  
Tra la la la la la la la,  
J'en aime un autre et meurs en disant que je l'aime!

LE LIEUT. Puis que tu le prends surceton,  
Tu chanteras ton air aux murs de la prison.

CHORISTER. En prison! en prison!

CARMEN *avert se précipiter sur les femmes.*

LE LIEUT. Décidément vous avez la main leste!

CAR. Tra la la la la la la la!

LE LIEUT. C'est dommage  
C'est grand dommage,  
Car elle est gentille vraiment!  
Mais il faut bien la rendre sage,  
Attachez ces deux jolis bras

2ND GROUP. No, no; 'twas she, signor.

OFFICER. Oh! oh! Be off! Get away—  
all of you!

[*The Girls are pushed back.*]

## SCENE IX.

CARMEN *appears at the factory door, led by DON JOSE, and followed by the two Dragoons.*

JOSE. Captain, there has been a fray.  
From words they came to blows.  
A girl is wounded.

OFFICER. And by whom?

OFFICER (*to CARMEN*). Dost thou hear?  
Thou canst not deny it.

CAR. (*singing mockingly*) Tra la la, tra la la.  
You may cut, you may burn,  
No answer I'll make;  
Steel and fire I defy!  
Nor angel nor demon can compel me!

OFFICER. We're tired of your singing.  
Will you answer or not? Reply!—  
come!

CAR. The secret I'll keep, and nothing I'll  
tell.  
If he I adore before me now stood,  
I'd nought say.

OFFICER. If you will not tell the truth  
You will sing—in prison.

GIRLS (*running up*). In prison?—in prison?

OFFICER. By Bacchus! she is not accustomed  
To restrain her wilfulness.

[*Speaks aside to a Soldier, who goes in search of a rope. CARMEN still keeps singing in a most impertinent fashion.*]

OFFICER. Pity indeed she's so headstrong:  
Very pretty to me she seems.  
Charming face,—hot brained!  
Come—tie her hands.

[*The Soldiers fasten her hands behind her back. All go excepting JOSE and CARMEN.*]

## SCENE X.

CARMEN, DON JOSE.

*Un petit moment de silence. CARMEN lève les yeux et regarde DON JOSE. Celui-ci se détourne, s'éloigne de quelques pas, puis revient à CARMEN qui le regarde toujours.*

- CAR. Où me conduirez-vous ?  
 JOSE. A la prison ; et je n'y puis rien faire.  
 CAR. Vraiment ? tu n'y peux rien faire ?  
 JOSE. Non, rien ! j'obéis à mes chefs.  
 CAR. Eh ; bien moi, je sais bien qu'en dépit de tes chefs eux mêmes  
 Tu feras tout ce que je veux,  
 Et cela parce que tu m'aimes !  
 JOSE. Moi, t'aimer ?  
 CAR. Oui, José.  
 La fleur dont je t'ai fait présent,  
 Tu sais, la fleur de la sorcière.  
 Tu peux la jeter maintenant,  
 Le charme opère !  
 JOSE. Ne me parle plus ! Tu m'entends !  
 Ne parle plus. Je le défends !

## FINALE.

- CAR. Sur les remparts de Séville,  
 Chez mon ami Lillas Pastia,  
 J'irai danser la seguedille  
 Et boire du Manzanilla !...  
 Oui, mais toute seule on s'ennuie,  
 Et les vrais plaisirs sont à deux...  
 Donc pour me tenir compagnie,  
 J'emmènerai mon amoureux  
 Mon amoureux !... il est au diable...  
 Je l'ai mis à la porte hier...  
 Mon pauvre cœur très-consolable,  
 Mon cœur est libre comme l'air...  
 J'ai des galants à la douzaine,  
 Mais ils ne sont pas à mon gré ;  
 Voici la fin de la semaine,  
 Qui veut m'aimer je l'aimerai,  
 Qui veut mon âme..elle est à prendre..  
 Vous arrivez au bon moment,  
 Je n'ai guère le temps d'attendre,  
 Car avec mon nouvel amant...  
 Près de la Poste de Séville,  
 Chez mon ami Lillas Pastia,  
 J'irai danser la seguedille  
 Et boire du Manzanilla.

## SCENE X.

CARMEN and DON JOSE. *Silence. CARMEN raises her eyes and watches JOSE. He goes to the back, then returns. CARMEN looks at him.*

- CAR. And where am I to go ? [you.  
 JOSE. To prison ; and I am forced to take  
 CAR. Really ? Thou wilt obey the orders ?  
 JOSE. Yes ; it is my duty. [duty  
 CAR. Well ; I tell you that in spite of  
 You will do what I say,  
 Because I know that you love me.  
 JOSE. I?—love you ?  
 CAR. Yes, my Jose. [since—  
 The flowers I gave you a while  
 Know — those flowers were en-  
 charmed.  
 Throw them away—'tis no avail :  
 They have already done their work.  
 JOSE. Speak no more ! Dost thou hear me ?  
 You must obey. Be silent !

[CARMEN looks at JOSE, who draws back.

- CAR. Near by the ramparts of Seville  
 There I shall find Lillas Pastia,  
 We'll dance in the gay seguidille,  
 And the wine-cup we'll share.  
 There shall I go to find Lillas Pastia  
 Yes, but 'tis folly to go alone ;  
 Where there's not two no love can be,  
 So, to keep me from being dull,  
 A handsome lad will come to me.  
 A handsome lad—deuce take it all!—  
 Three days ago I sent him off.  
 But this new love, he loves me well ;  
 And him to choose my mind is bent.  
 More lovers have I than I can count ;  
 None of them can me in bonds re-  
 tain.  
 Free am I yet ; I know not love.  
 Who loves me well I'll love again ;  
 Who wants my heart, my heart must  
 buy.  
 Why linger still ? the hour is nigh,  
 There's no time now for delay.  
 With the new love I'm off,—good-  
 bye !  
 There, near the ramparts of Seville,  
 Lillas Pastia I shall find.  
 There shall I dance the seguidille,  
 And a goblet of wine I'll fill !

**JOSE.** Tais-toi, je t'avais dit ne pas me parler !  
 Et je pense...il n'est pas défendu de penser,  
 Je pense à certain officier,  
 A certain officier qui m'aime,  
 Et que l'un de ces jours je pourrais bien aimer...

**JOSE.** Carmen !...

**CAR.** Mon officier n'est pas un capitaine,  
 Pas même un lieutenant, il n'est que brigadier.  
 Mais c'est assez pour une bohémienne,  
 Et je daigne m'en contenter !

**JOSE** (*déliant la corde qui attache les mains de CARMEN*).

Carmen, je suis comme un homme ivre,  
 Si je cède, se je me livre,  
 Ta promesse, tu la tiendras...  
 Si je t'aime, tu m'aimeras...

**CAR.** (*à peine chanté, murmuré*) Près de la porte de Séville,  
 Chez mon ami Lillas Pastia,  
 Nous danserons la seguedille  
 Et boirons du Manzanilla.

**JOSE** (*paré*). Le lieutenant !...Prenez garde.

[*CARMEN va se replacer sur son escabeau, les mains derrière le dos.—Rentre LE LIEUTENANT.*

## SCENE XI.

*Les Mêmes, LE LIEUTENANT, puis les Ouvrier, les Soldats, les Bourgeois.*

**LE LIEUT.** Voici l'ordre, partez et faites bonne garde.

**CAR.** (*bas à JOSE*) Sur le pont je te pousserai  
 Aussi fort que je le pourrai...  
 Laisse-toi r'enverser...le reste me regarde !

[*Elle se place entre les deux dragons. JOSE à côté d'elle. Les femmes et les bourgeois pendant ce temps sont rentrés en scène toujours maintenus à distance par les dragons...CARMEN traverse la scène de gauche à droite allant vers le pont...*

L'amour est enfant de Bohême.  
 Il n'a jamais connu de loi ;  
 Si tu ne m'aimes pas, je t'aime  
 Si je t'aime, prends garde à toi.

**JOSE.** Wilt thou not be silent?  
 Must I tell thee yet again ?

**CAR.** Do you think I am talking to you ?  
 No, I'm singing to myself.  
 Perhaps you think you can prevent me thinking ? [officer !  
 I am thinking of such a—handsome  
 And who, if I liked, I could make very happy.

**JOSE.** Carmen !

**CAR.** This officer is not captain yet—  
 Less than lieutenant—only brigadier ;  
 Over me has he a spell cast,  
 And he to please me has found the way.

**JOSE** (*untying CARMEN's hands*).

Carmen, I am betwicked ;  
 But if I yield ever, and thou lovest me,

Thy promise, ah ! do not forget !  
 Carmen, if I love thee, wilt thou love me too ?

**CAR.** (*scarcely singing, but murmuring*)  
 Near the ramparts of Seville  
 I shall Lillas Pastia find.  
 There shall I dance the seguidille,  
 And a goblet of wine I'll fill.

[*CARMEN goes and reseats herself on the stool, with her hands behind her back. The Officer enters.*

## SCENE XI.

**OFFICER.** Here is the order. Go, then !  
 Haste ! The hour is late.

**CAR.** (*aside to JOSE*) In going there I will push thee  
 As hard as I am able :  
 Fall thou on the ground—leave the rest to me.

[*Places herself between the two Dragoons ; JOSE is at her side. The Girls and Young Men come on the scene, kept back by the Soldiers. CARMEN crosses from left to right, going toward the bridge.*

**CAR.** Love is still the lord of all ;  
 For him no laws can fetters bear.  
 If thou me lovest not, I love thee ;  
 And, if I love thee, now beware !

[*En arrivant à l'entrée du pont à droite, CARMEN pousse JOSE qui se laisse renverser. Confusion, désordre, CARMEN s'enfuit. Arrivée au milieu du pont, elle s'arrête un instant, jette sa corde à la volée par-dessus le parapet du pont, et se sauve pendant que le scène, avec de grands éclats de rire, les cigarières entourent LE LIEUTENANT.*

[*Arriving at the foot of the bridge on the right, CARMEN pushes JOSE, who falls to the ground. Confusion. CARMEN escapes. She stops a moment in the centre of the bridge, throws the cord over the parapet, and disappears; while on the stage the Cigar Girls, with great bursts of laughter, surround the Officer.*

---

ACTE DEUXIEME.

---

SCENE PREMIERE.

CARMEN, LE LIEUTENANT, MORALES, Officiers et Bohémiennes.

*La taverne de LILLAS PASTIA. Tables à droite et à gauche. CARMEN, MERCEDES, FRASQUITA, le lieutenant ZUNIGA, MORALES et un lieutenant. C'est la fin d'un diner. La table est en désordre. Les Officiers et les Bohémiennes fument des cigarettes. Deux Bohémiens râclent de la guitare dans un coin de la taverne et deux Bohémiennes, au milieu de la scène, dansent. CARMEN est assise, regardent danser les Bohémiennes, le Lieutenant lui parle bas, mais elle ne fait aucune attention à lui. Elle se lève tout à coup et se met à chanter.*

I.

CAR. Les tringles des sistres tintaient  
Avec un éclat métallique,  
Et sur cette étrange musique  
Les Zingarellas se levaient,  
Tambours de basque allaient leur  
train,  
Et les guitares forcenées,  
Grinçaient sous des mains obstinées,  
Même chanson, même refrain,  
La la la la la.

[*Sur le refrain les Bohémiennes dansent. MERCEDES et FRASQUITA reprennent avec CARMEN le : La la la la la.*

II.

Les anneaux de cuivre et d'argent  
Reluisaient sur les peaux bistrées;  
D'orange ou de rouge zébrées  
Les étoffes flottaient au vent;

---

ACT II.

---

SCENE I.

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES, the Officer, MORALES, other Officers, Gipsies, &c.

*The Tavern of Lillas Pastia. Benches right and left. Towards the end of a dinner. The table is in confusion.*

FRASQUITA, MERCEDES, the Officer, MORALES, are with CARMEN. The Officers are smoking. Two Gipsies in a corner play the Guitar, and two others dance. CARMEN looks at them. The Officer speaks to her, she does not listen to him, but suddenly rises and sings.

I.

CAR. Ah! when of gay guitars the sound  
On the air in cadence ringing,  
Quickly forth the gipsies springing,  
To dance a merry, mazy round.  
While tambourines the clang pro-  
long,  
In rhythm with the music beating,  
And ev'ry voice is heard repeating  
The merry burthen of our glad  
song. Tra la la la.

FRAS. AND MER. Tra la la la.

[*During the burthen of the song, the Gipsies dance, MERCEDES and FRASQUITA sing "Tra la la" with CARMEN.*

II.

Cheeks now flush and jewels shine,  
Scarves are floating to the wind;  
Round and round in merry maze  
The sun-kissed gipsies dance on  
twined.

La danse au chant se mariait  
D'abord indécise et timide,  
Plus vive ensuite et plus rapide  
Cela montait, montait, montait!...

La la la la la la.

MER. ET FRA. La la la la la la.

III.

Les Bohémiens à tour de bras,  
De leurs instruments faisaient rage,  
Et cet éblouissant tapage,  
Ensorcelait les Zingaras!  
Sous le rythme de la chanson,  
Ardentes, folles, enfiévrées,  
Elles se laissaient, enivrées,  
Emporter par le tourbillon!

La la la la la la.

LES TROIS VOIS. La la la la la la.

[*Mouvement de danse très-rapide, très-violent. CARMEN elle même danse et vient, avec les dernières notes de l'orchestre, tomber haletante sur un banc de la taverne. Après la danse, LILLAS PASTIA se met à tourner autour des officiers d'un air embarrassé.*

FRAS. Messieurs, Pastia me dit— [Pastia?

LE LIEUT. Que nous veut-il encor, maître

FRAS. Il dit que le Corrégidor veut que  
l'on ferme l'auberge.

LE LIEUT. Eh! bien! nous partirons.

Vous viendrez avec nous?

FRAS. Nonpas! nous, nous restons.

LE LIEUT. Et toi, Carmen, tu ne viens pas?

Ecoute! Deux mots dits tout bas:

Tu m'en veux.

CAR. Vous en voulez! pour quoi?

LE LIEUT. Ce soldat, l'autre jour, m-

prisonné pour toi,

Maintenant il est libre!

CAR. }  
FRAS. } Bonsoir messieurs nos amoureux!  
MER. }

[*La scène est interrompue par un chœur chanté dans la coulisse.*

CHO. Vivat! vivat le Torero!

Vivat! vivat Escamillo!

LE LIEUT. Une promenade aux flambeaux!

O'est le vainqueur des courses de  
Grenade,

Voulez-vous avec nous boire, mon  
camarade, [nouveaux!

A vos succès anciens, à vos succès

So the dance and song unite,  
From measure slow to fastest strain;  
Voices sounding, steps rebounding—  
On they whirl again, again.

III.

Louder now vibrate the chords  
As the strings the gipsies sweep,  
Yet a wilder dance is on—  
Faster, faster, now they leap.  
And here, whilst floats around the  
song—  
Ardent and wild—the wine-cup's  
passed;  
The Zingarelle, love-beguiled,  
Alas! find reason lost at last.

[*Moment of rapid and violent dance. CARMEN also commences to dance, and as the last notes sound, unable to continue, falls on a seat near at hand.*

FRAS. Pastia wishes— [us now?

OFFICER. What does Master Pastia want of

FRAS. He tells me the chief Corregidor

Desires him to shut up the inn.

OFFICER. Well, we will depart.

Shall we go together?

FRAS. No, no; we shall stay. [coming?

OFFICER. And thou, Carmen, art thou not

Listen; thou art discontented.

Tell the truth.

CAR. No, no; why indeed?

OFFICER. About the soldier I put in prison,

Through thee, the other day—in

prison, [released.

From which he has only to-day been

CAR. } Ah! 'twas better thus.

FRAS. } Good-bye, dearest signors!

MER. }  
[*The scene is interrupted by a song in the distance.*

CHO. Honor! honor

To the Toreador!

Honor to Escamillo!

[*The OFFICER goes to the window.*

OFFICER. By the torchlight and appearance

He looks like the victor of the circus  
in Granada.

We shall be pleased to drink your  
health, comrade,

To triumphs past and future.



## LES CHORISTES REPETENT.

Vivat! vivat! le Torero!

Vivat! vivat! Escamillo!

[*Paraît* ESCAMILLO.]

## SCENE II.

*Les Mêmes* ESCAMILLO.

## I.

Esc. Votre toast...je peux vous le rendre,  
Senors, car avec les soldats  
Les Toreros peñvent s'entendre,  
Pour plaisirs ils ont les combats.  
Le cirque est plein, c'est jour de fête,  
Le cirque est plein du haut en bas.  
Les spectateurs perdant la tête  
S'interpellent à grand fracas;  
Apostrophes, cris et tapage  
Poussés jusques à la fureur,  
Car c'est la fête du courage,  
C'est la fête des gen de cœur  
Toreador, en garde,  
Et songe en combattant  
Qu'un œil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.

TOUT LE MONDE. Toreador, en garde, etc.,  
etc.

[*Entre les deux couplets, CARMEN remplit  
le verre d'ESCAMILLO.*]

## II.

Esc. Tout d'un coup l'on a fait silence;  
Plus de cris! que se passe-t-il?  
C'est l'instant, le taureau s'élançe  
En bondissant hors du toril..  
Il entre-il frappe, un cheval roule  
Entramant un picador.  
Bravo toro!...hurle la foule,  
Le taureau va, vient, frappe encor..  
En secouant ses banderilles..  
Il court, le cirque est plein de sang:  
On se sauve...on franchit les grilles;  
Allons...c'est ton tour maintenant.  
Toreador, en garde,  
Et songe en combattant  
Qu'un œil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.

CHO. (*again*) Honor! honor  
To the Toreador!  
Honor to Escamillo!

## SCENE II.

*Enter* ESCAMILLO.

## I.

Esc. With you to drink will be a pleasure.  
With soldiers  
Should Toreadors go side by side;  
For both delight in combats. [day,  
Crowded the Circus on a festival  
Crowded the Circus from floor to  
roof, [are.  
Wild with excitement the populace  
Each one among them of you is  
speaking—  
Clamoring all—questions asking;  
All are shouting till the combat is  
over, [kind.  
Because 'tis a festival rare of its  
Come!—on your guard!—attend!  
Toreador, e'er watchful be:  
Toreador, Toreador,  
Do not forget the brightest of eyes!  
Now fondly thee await;  
And love is the prize, [Toreador.  
Yes, love's the prize waits thee, oh,  
CHO. Toreador, &c.  
[*Between the verses CARMEN fills ESCA-  
MILLO'S glass.*]

## II.

Esc. At last each one is hushed to silence.  
What has happened? what is this?  
Forth the bull comes in his fury,  
Leaping through from his retreat;  
Already pierced through a horse has  
fallen,  
Dragging down a picador.  
Bravo, bull! the mob are shrieking!  
He goes, he comes, he rushes on,  
And tries to tear the bandol down;  
And now with blood the ring is full;  
Terror throbs in every breast;  
Now honor's thine, O Toreador.  
Toreador, e'er watchful be, &c.

TOUT LE MONDE. Toreador, en garde, etc.  
[On boit, on échange des poignées de main avec le Torero.

[Les officiers commencent à se préparer à partir. ESCAMILLO se trouve pres de CARMEN.

Esc. La belle, un mot comment t'appelles-tu ?  
Dans mon premier danger je veux dire ton nom.

CAR. Carmen, Carmencita, cela revient au même.

Esc. Si l'onté disait que l'on t'aime ? [mer.

CAR. Je répondrais qu'il ne faut pas m'aimer.

Esc. Cette réponse n'est pas tendre ;  
Je me contenterai d'espérer et d'attendre.

CAR. Il est permis d'attendre, il est doux d'espérer.

LE LIEUT. Puisque tu ne viens pas Carmen, je reviendrai.

CAR. Et vous aurez grand tort.

LE LIEUT. Bah ! je me risquerai !

CHORISTER, ETC. Toreador.

## SCENE III.

LILLAS PASTIA *presme les postes et sort.*

*Entrant* DANCAIRO et IL REMENDADO.

FRAS. Eh ! Bien ! vite, quelles nouvelles ?  
Pas trop mauvaises les nouvelles.  
Et nous pouvons encor faire quelques beaux coups !

Mais nous avons besoin de vous.

LES TROIS FEMMES. Besoin de nous !

LE DANC. Oui, nous avons besoin de vous !  
Nous avons en tête une affaire.

MERC. Est-elle bonne, dites-nous ?

LE REM. Elle est admirable, ma chère ;

Mais nous avons besoin de vous.

LES TROIS FEMMES. De nous ?

LES DEUX HOMMES. De vous, car nous  
l'avouons humblement,

Et très-respectueusement,

En matière de tromperie,

De duperie, de volerie,

Il est toujours bon, sur ma foi,

D'avoir les femmes avec soi,

Et sans elles,

Mes toutes belles,

On ne fait jamais rein de bien.

[All drink, and clasp hands with the Toreador. The Officers get ready to go. ESCAMILLO draws near CARMEN.

Esc. (to CARMEN) Maiden, say what art thou called ?

In peril I would invoke thy name.

CAR. Carmen, or Carmencita, each one calls me. [loved you ?

Esc. And if one—if one might say he

CAR. I should say that he must not.

Esc. Too amiable Carmen does not appear ;  
But I am content to hope—to wait.

CAR. To wait you are permitted, and 'tis sweet to hope.

OFFICER (to CARMEN). Since you will not come, Carmen, I shall return.

CAR. 'Twill be in vain if you do.

OFFICER. That may be, but I'll try.

ALL. Toreador, e'er watchful be, &c.  
[All but the three Zingarelle leave the scene.

## SCENE III.

LILLAS PASTIA *closes the shutters and goes out.*

*Enter* DANCAIRO and IL REMENDADO.

FRAS. Well, what news ?

IL D. Worse there can't be. [plan :  
Perhaps we may yet strike out some  
But it is necessary for you to be  
with us.

THE THREE GIRLS. We stay with you ?

IL D. Yes, we want your help ;  
We have a fine business in view.

MER. Profitable ? or, at least, said to be ?

IL R. Certain ; it seems excellent :

But you must remain.

THE THREE GIRLS. Really ? [tell,

THE TWO MEN. Really ; we the truth you  
With humbleness and deep respect.

When there's a question of cheating,

By deception or thieving,

To succeed as one ought,

The women must be of the party ;

Without 'em to do

Is imprudent—

The attempt goes for nothing, or  
worse.

LES TROIS FEMMES. Quoi ! sans nous jamais rien,  
De bien ?

LES DEUX HOMMES. N'êtes-vous pas de cet [avis ?

LES TROIS FEMMES. Si fait, je suis  
De cet avis.

TOUS LES CINQ. En matière de tromperie,  
De duperie, de volerie,  
Il est toujours bon, sur ma foi,  
D'avoir les femmes avec soi,  
Et sans elles,  
Les toutes belles,  
On ne fait jamais rien de bien.

LE DAN. C'est dit alors, vous partirez.

MER. ET }  
FRAS. } Quand vous partirez.

LE REM. Mais tout de suite.

CAR. Ah ! permettez ; [A MERCEDES et à  
FRASQUITA.

S'il vous plaît de partir, partez,  
Mais je ne suis pas du voyage,  
Je ne pars pas, je ne pars pas !

LE DAN. Carmen, mon amour, tu viendras,  
Et tu n'auras pas le courage  
De nous laisser dans l'embarras.

CAR. Je ne pars pas, je ne pars pas.

LE REM. Mais au moins la raison, Carmen,  
tu la diras ?

CAR. Je la dirai certainement ;  
La raison, c'est qu'en ce moment  
Je suis amoureuse. [dit.

LES DEUX HOMMES (*stupéfaits*). Qu'a-t-elle  
FRAS. Elle dit qu'elle est amoureuse.

LES DEUX HOMMES. Amoureuse !

LES DEUX FEMMES. Amoureuse !

CAR. Amoureuse !

LES DEUX HOMMES. Voyons, Carmen, sois  
sérieuse.

CAR. Amoureuse à perdre l'esprit.

LES DEUX HOMMES. Certes, la chose nous  
étonne,

Mais ce n'est pas le premier jour  
Où vous aurez su, ma mignonne,  
Faire marcher de front le devoir et  
l'amour.

CAR. Mes amis, je serais fort aise  
De pouvoir vous suivre ce soir  
Mais cette fois, ne vous déplaie,  
Il faudra que l'amour passe avant le  
devoir.

LE DAN. Ce n'est pas là ton dernier mot ?

CAR. Pardonnez-moi.

LE REM. Carmen, il faut  
Que tu te laisses attendrir.

THE THREE GIRLS. Ah ! the attempt goes  
for nothing,  
Or worse.

THE TWO MEN. You don't dispute that ?

THE THREE GIRLS. Yes, yes, indeed ;  
That is our opinion.

QUINTETTE. Where there's a question of  
cheating, etc.

IL D. 'Tis well ; you think 'twill suit ?

MER. & } When you set out.

FRAS. } But, at so short a notice—

CAR. Ah ! no, then.

If to leave it suits you, be it so ;  
But I shall not go on this journey.  
Here shall I stay—I shall not depart.

IL D. Carmen, Carmen, thou must come ;  
Thou will not let us set off  
Without accompanying us.

CAR. Here shall I stay—I will not go.

IL R. But at least tell us the reason *why*,  
Carmen.

CAR. I will tell you why, sincerely,—  
The reason is in my heart—

ALL THE OTHERS. Well, then—

CAR. I am in love !

FRAS. Whatever is she saying ?  
That she is in love ?

THE TWO MEN. In love ?

THE TWO GIPSIES. In love ?

CAR. In love.

THE TWO MEN. Come, Carmen, this is a  
serious thing.

CAR. I am in love, seriously, and go not.

THE TWO MEN. The thing is certain and  
extraordinary.

But yet to all 'tis known—  
And well to thee, loving fair one—  
That duty and love should go to-  
gether.

CAR. Dear sirs, I should be happy to set off  
And with you go,  
But I am not free to follow you ;  
Duty must give place to love. \*

IL D. Then thou wilt not come with us ?

CAR. I have said it.

IL R. Suffer thyself to be persuaded.

Tous LES QUATRE. Il faut venir, Carmen,  
il faut venir.

Pour notre affaire,  
C'est nécessaire,  
Car entre nous.

LES DEUX FEMMES. Car entre nous.

CAR. Quant à cela, je l'admets avec vous.

REPRISE GENERALE. En matière de tromperie, etc., etc.

LE DAN. Mais qui donc attends tu ?

CAR. Presque rien, un soldat qui l'autre  
jour pour me rendre service  
S'est fait mettre en prison

LE REM. Le fait est délicat.

LE DAN. Il se peut qu'après tout ton soldat réfléchisse,

Es tu bien sûre qu'il viendra ?

CAR. Ecoutez ! Le voilà !

JOSE (*la voix très-éloignée*). Halte là !

Qui va là ?  
Dragon d'Alcala !  
Où t'en vas-tu par là,  
Dragon d'Alcala ?  
Moi je m'en vais faire,  
A mon adversaire,  
Mordre la poussière.  
S'il en est ainsi,  
Passez mon ami,  
Affaire d'honneur,  
Affaire de cœur,  
Pour nous tout est là,  
Dragons d'Alcala.

FRAS. C'est un beau dragon !

MER. Un très beau dragon !

LE DAN. Qui serait pour nous un fier  
compagnon.

LE REM. Dislui de nous suivre.

CAR. Il refusera.

LE DAN. Mais, essaye, au moins.

CAR. Soit on essayera.

[LE REMENDADO se sauve et sort. LE DANCAIRE le poursuit et sort à son tour entraînant MERCEDES et FRASQUITA qui essaient de le calmer. [Halte là !

JOSE (*la voix beaucoup plus rapprochée*).

Qui va là ?  
Dragon d'Alcala !  
Où t'en vas tu par là,  
Dragon d'Alcala ?  
Exact et fidèle,  
Je vais où m'appelle  
L'amour de ma belle.  
S'il en est ainsi,  
Passez mon ami

QUARTETTE. Ah, Carmen, come ; you must  
come.

For this affair, with us to stay :  
Thou well know'st why.

MER. & } Thou well know'st why.  
FRAS. }

CAR. 'Tis true 'tis true ; the reason's to  
me known.

QUINTETTE. Where there's a question of  
cheating, &c.

IL D. Who canst thou be expecting ?

FRAS. It is easily told—a dragoon.

CAR. Who the other day for kindness to  
me

Was to prison sent.

IL R. 'Tis a delicate business.

IL D. Are you sure he will come !

CAR. Stay and listen ! He is here already.

[DON JOSE'S voice is heard in the distance.

JOSE (*far away*). Halt there !

Who goes there ?  
Dragoon of Alcalà.  
I go death to bring  
To a fellow low,  
Who my rival has been.  
Ah ! already is it so ?  
Pass on, then, and go.  
Affair of love.  
Affair of war,  
For us all the same,  
Dragoon of Alcalà.

[All look through the shutters.

FRAS. What a handsome dragoon !

MER. Yes, a handsome fellow !

IL D. Faith, he would make a good smug-  
gler.

IL R. Tell him to join us.

CAR. No ; he will refuse.

IL D. But you can tempt him.

CAR. Go away ; I will try.

[IL REMENDADO signs to the others to  
leave CARMEN alone. They all go out.

JOSE (*advancing, but still in the distance*).

Halt there !  
Who goes there ?  
Dragoon of Alcalà.  
Why goest thou that way,  
Dragoon of Alcalà ?  
Constant, true, I go there  
Where love of beauty calls me.  
Ah ! already is it so ?  
Pass on, then, and go

Affaire d'honneur,  
Affaire de cœur,  
Pour nous tout est là,  
Dragons d'Alcala!

[*Entre DON JOSE.*]

## SCENE IV

CAR. Enfin c'est toi.  
JOSE. Carmen.  
CAR. Et tu sors de prison ?  
JOSE. J'y suis resté deux mois.  
CAR. Tu t'en plains !  
JOSE. Ma foi non.  
Et si c'était pour toi, j'y voudrais  
être encore.  
CAR. Tu m'aimes donc ?  
JOSE. Je t'adore !  
CAR. Vos officiers sont venus tout à l'heure,  
Ils nous ont fait danser.  
  
JOSE. Comment ? toi ?  
CAR. Que je meure si tu n'es pas jaloux.  
JOSE. Eh oui je suis jaloux.  
CAR. Tout doux, Monsieur, tout doux.  
Je vais danser en votre honneur,  
Et vous verrez Seigneur.  
Comment je sais moi même accom-  
pagner ma ma danse.

[*Elle fait asseoir DON JOSE dans un coin du théâtre, Petite danse, CARMEN, du bout des lèvres, fredonne un air qu'elle accompagne avec ses castagnettes, DON JOSE la dévore des yeux. On entend au loin, très-au loin, des clairons qui sonnent la retraite. DON JOSE prête l'oreille. Il croit entendre les clairons, mais les castagnettes de CARMEN claient très bruyamment. DON JOSE approche de CARMEN, lui prend le bras, et l'oblige à s'arrêter.*]

JOSE. Attends un peu, Carmen, rien qu'un moment, arrête.  
CAR. Et pourquoi, s'il te plaît ?  
JOSE. Il me semble, là bas...  
Oui, ce sont nos clairons qui sonnent la retraite  
Ne les entends-tu-pas ?  
CAR. Bravo ! j'avais beau faire... Il est mélancolique  
De danser sans orchestre, Et vive la musique  
Qui nous tombe du ciel !

Affair of love,  
Affair of war,  
Knows not delay,  
Dragoon of Alcalà.

[*Comes on the scene.*]

## SCENE IV.

CAR. Thou art here at last.  
JOSE. Carmen.  
CAR. And they put thee in prison ?  
JOSE. For two months I was there.  
CAR. Poor fellow !  
JOSE. No matter.  
If 'twould serve thee, I would stay  
there yet.  
CAR. Thou lovest me still ?  
JOSE. I adore thee !  
CAR. The officers were here a short time  
since,  
And they made us dance.  
JOSE (*angrily*). Is it true ? Thee ?  
CAR. May I die if he is not jealous !  
JOSE. Yes, jealous am I.  
CAR. Softly, softly ; hear reason.  
I will dance for thy pleasure,  
And thou shalt see how Carmen  
Accompanies herself in the dance.

[*Makes JOSE sit in a corner, and dances, accompanying herself with castanets. JOSE's eyes are fixed on her, fascinated. The recall is heard in the distance. JOSE starts up and goes to CARMEN.*]

JOSE. Wait a moment, Carmen, stay !  
CAR. And why ?  
JOSE. It seemed to me down yonder—  
Yes, 'tis the trumpet sounding the  
retreat ;  
Say dost thou not hear ?  
CAR. Really ? I am very glad of it.  
It was very wearisome  
Dancing without music.  
It must have been music in the air.

[*Elle reprend sa chanson qui se rythme sur la retraite sonnée au dehors par les clairons. CARMEN se remet à danser et DON JOSE se remet à regarder CARMEN. La retraite approche...approche...approche, passe sous les fenêtres de l'auberge...puis s'éloigne...Le son des clairons va s'affaiblissant. Nouvel effort de DON JOSE pour s'arracher à cette contemplation de CARMEN...Il lui prend le bras et l'oblige encore à s'arrêter.*

**JOSE.** Tu ne m'as pas compris...Carmen, c'est la retraite, ..  
Il faut que, moi, je rentre au quartier pour l'appel.

[*Le bruit de la retraite cesse tout à coup.*

**CAR.** (*regardant DON JOSE qui remet sa giberne et rattache le cein turon de son sabre*). Au quartier! pour l'appel! j'étais vraiment bien bête! Je me mettais en quatre et je faisais des frais  
Pour amuser monsieur! je chantais.. je dansais...  
Je crois, Dieu me pardonne,  
Qu'un peu plus, je l'aimais...  
Ta ra ta ra, c'est le clairon qui sonne!  
Il part! il est parti!  
Va-t'en donc, canari.

[*Avec fureur, lui envoyant son shako à la volée.*

Prends ton shako, ton sabre, ta giberne.

Et va-t'en, mon garçon, retourne à la caserne.

**JOSE.** C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi;  
Je souffre de partir...car jamais, jamais femme,  
Jamais femme avant toi  
Aussi profondément n'avait troublé mon âme.

**CAR.** Ta ra ta ta, mon Dieu...c'est la retraite,  
Je vais être en retard. Il court, il perd la tête,  
Et voilà son amour.

**JOSE.** Ainsi tu ne crois pas  
A mon amour?

**CAR.** Mais non!

**JOSE.** Eh bien! tu m'entendras.

**CAR.** Je ne veux rien entendre...  
Tu vas te faire attendre.

[*Begins to dance again. The call draws nearer and passes beneath the window, then dies away in the distance. JOSE takes CARMEN'S arm and obliges her to cease.*

**JOSE.** Dost thou not understand, Carmen, That sound orders me to return to quarters?

**CAR.** Recall to quarters? I am a fool indeed!

I am distracting myself  
Till I am exhausted,  
To divert you with my dance.  
I thought—Heaven pardon me!—  
he loved me;  
And the trumpet sounds his recall!  
And already he would depart!  
Go—depart—and by yourself!

[*Throws his cap, &c., with rage at him.*  
There! thy cap, thy sabre, thy pouch!  
And go directly to the barracks!

**JOSE.** Carmen, thou art wrong thus to jest.  
'Tis hard to part, for in my heart  
Never has my soul  
Felt greater ardor, warmer love for thee!

**CAR.** Ta, ta, ta, ta! Great heaven!—the recall!

Ta, ta, ta, ta! I must return.  
His head is turned: and this is his love.

**JOSE.** Then such love thou believest not?

**CAR.** No, no.

**JOSE.** But thou must hear me—

**CAR.** I won't hear anything.  
Go: I will not punish thee.

JOSE (*violemment*). Tu m'entendras, Carmen, tu m'entendras !

[*De la main gauche il a saisi brusquement le bras de CARMEN ; de la main droite, il va chercher sous sa veste d'uniforme la fleur de cassie que CARMEN lui a jetée au premier Acte. Il montre cette fleur à CARMEN.*

## I.

JOSE. La fleur que tu m'avais jetée,  
Daus ma prison m'était restée  
Flétrie et sèche, mais gardant  
Son parfum terrible, enivrant.  
Et pendant des heures entières,  
Sur mes yeux fermant mes pau-  
pières,  
Ce parfum, je le respirais  
Et dans la nuit je te voyais,  
Car tu n'avais eu qu'à paraître,  
Qu'à jeter un regard sur moi  
Pour t'emparer de tout mon être.  
Et j'étais une chose à toi.

## II.

Je me prenais à te maudire,  
A te détester, à me dire ;  
Pourquoi faut-il que le destin  
L'ait mise là sur mon chemin ?  
Puis je m'accusais de blasphème  
Et je ne sentais en moi même  
Qu'un seul désir, un seul espoir,  
Te revoir, Carmen, te revoir !...  
Car tu n'avais en qu'à paraître,  
Qu'à jeter un regard sur moi  
Pour t'emparer de tout mon être  
Et j'étais une chose à toi.

CAR. Non, tu ne m'aimes pas, non, car si  
tu m'aimais,  
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

JOSE. Carmen.

CAR. Là bas, là-bas dans la montagne,  
Sur ton cheval tu me prendrais,  
Et comme un brave à travers la  
campagne,  
En croupe, tu m'emporterais.

JOSE. Carmen !

CAR. Là-bas, là-bas, si tu m'aimais,  
Là-bas, là-bas, tu me suivrais.  
Point d'officier à qui tu doives obéir  
Et point de retraite qui sonne  
Pour dire à l'amoureux qu'il est  
temps de partir.

JOSE. Thou must listen to me, Carmen ; I  
desire it.

[*With his left hand he holds CARMEN'S arm, and with his right opens his uniform and takes out the flowers she gave him in the first Act.*

The flowers once to me you gave,  
Within my prison have I cherish'd ;  
For me still perfume they retain'd,  
Though all their beauty long had  
perish'd.

Night and day, in dungeon gloomy,  
Carmen, I swear I thought of thee :  
And while their fragrance fill'd my  
brain,

Thy name invoked, so far from me.  
My fatal love for thee I curs'd,  
And I regretted in my wrath  
The cruel stroke of destiny  
That brought thy form across my  
path.

Ah ! horror held me for its own,  
And one sad thought filled heart and  
brain,

Only one hope—my sole desire—  
That I might see thee once again.  
Now but one tender glance I ask,  
One word of kindness from thee  
crave :

True my heart to thine is ever ;  
Carmen, am I not thy slave ?

CAR. No, thou lov'st me not ;  
No ; if thou didst love me,  
We should go together  
Up into the mountains yonder.

JOSE. Carmen !

CAR. Up there to the mountains  
On thy horse would we ride,  
O'er the vast plains we'd traverse,  
Far, far from hence speed.

JOSE. Carmen !

CAR. If thou didst love me a little.  
Together up yonder would we go ;  
Officer no more commanding thee,  
No captain forced then to obey,  
No more the trumpet wouldst thou  
hear  
Forcing lovers fond to part.

JOSE. Carmen !  
 CAR. Le ciel ouvert, la vie errante,  
 Pour pays l'univers, pour loi ta  
 volonté,  
 Et surtout la chose enivrante.  
 La liberté ! la liberté !  
 Là-bas, là-bas, si tu m'aimais,  
 Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

JOSE (*presque vaincu*). Carmen !  
 CAR. Oui, n'est-ce pas,  
 Là-bas, là-bas, tu m' suivras,  
 Tu m'aimes et tu me suivras.  
 JOSE (*s'arrachant brusquement des bras de*  
 CARMEN). Non, je ne veux plus  
 t'écouter...

Quitter mon drapeau...désertier...  
 C'est là honte, c'est l'infamie,  
 Je n'en veux pas !

CAR. Eh bien, pars !  
 JOSE. Carmen, je t'en prie...  
 CAR. Je ne t'aime plus, je te hais !

JOSE. Carmen !  
 CAR. Adieu ! mais adieu pour jamais.

JOSE. Eh bien, soit...adieu pour jamais.  
 [*Il va en courant jusqu'à la porte...  
 Anouement où il y arrive, on frappe...  
 JOSE s'arrête, silence. On frappe  
 encore.*]

## SCENE V.

*Les Mêmes, LE LIEUTENANT.*

LE LIEUT. (*au dehors*) Holà ! vient Carmen !  
 Holà ! holà !

JOSE. Qui frappe ? qui vent là ?

CAR. Tais toi ! ..

LE LIEUT. (*faisant sauter la porte*) J'ouvre  
 moi-même et j'entre.

[*Il entre et voit DON JOSE.—A CARMEN*  
 Ah ! fi, la belle,  
 Le choix n'est pas heureux ; c'est se  
 mésallier,  
 De prendre le soldat quand on a  
 l'officier.

Allons ! décampe. [*A DON JOSE.*

JOSE. Non.

LE LIEUT. Si fait tu partiras.

JOSE. Je ne partirai pas.

LE LIEUT. (*le frappant*) Drôle !

JOSE. Carmen !  
 CAR. For roof, the sky—a wandering life ;  
 For country, the whole world ;  
 Thy will thy master ;  
 And above all—most prized of all—  
 Liberty ! freedom ! [me,  
 Up yonder, up yonder, if thou lov'st  
 Up yonder, up yonder, together we'll  
 go.

JOSE. Carmen.  
 CAR. Say, is it not true ? [go  
 Up yonder, up yonder, thus will we  
 Away, if thou lov'st me, together.

JOSE. No, I must not listen to thee,  
 Go with thee far away,  
 A deserter ! Infamy ! Dishonor !  
 It must not be.

CAR. Then go !  
 JOSE. Cruel one, thou are heartless !  
 CAR. No ; no longer do I love you ; I  
 hate you !

JOSE. Carmen !  
 CAR. Farewell ! Never will I see you  
 again.

JOSE. I go : farewell for ever !  
 [*Turns towards the door. At this mo-  
 ment a knocking is heard.*]

## SCENE V.

*The preceding and the OFFICER.*

OFFICER (*without*). Hola ! Carmen ! Hola !

JOSE. Who knocks ? Who goes there ?

CAR. Be silent !

OFFICER (*bursting open the door*).  
 Thus I open and enter.

[*Enters and sees JOSE.*

Oh, no, my dear ;  
 The choice does not do you honor ;  
 You degrade yourself too much.  
 Prefer a soldier to his officer !

[*To JOSE.*  
 Will you go about your business ?

JOSE. No !

OFFICER. But yes ; you must depart.

JOSE. No, no ; I will not !

OFFICER (*strikes him*). Go !



JOSE (*sautant sur son sabre*). Tonnerre! il va pleuvoir des coups.

[LE LIEUTENANT *dégaine à moitié*.

CAR. (*se jetant entre eux deux*) Au diable le jaloux!

A moi! a moi. [*Appelant*.

[LE DANCAIRE, LE REMENDADO *et les Bohémiens paraissent de tous les côtés*.

CARMEN *d'un geste montre LE LIEUTENANT aux Bohémiens; LE DANCAIRE et LE REMENDADO se jettent sur lui, le désarment*.

CAR. Mon officer, l'amour  
Vous joue en ce moment un assez vilain tour,  
Vous arrivez fort mal et nous sommes forcés,  
Ne voulant être dénoncés,  
De vous garder au moins pendant une heure.

LE DAN. ET LE REM. Nous allons, cher monsieur,  
Quitter cette demeure,  
Vous viendrez avec nous...

CAR. C'est une promenade;  
Consentez-vous?

LE DAN. ET LE REM. (*le pistolet à la main*)  
Répondez, camarade,  
Consentez-vous?

LE LIEUT. Certainement,  
D'autant plus que votre argument  
Est un de ceux auxquels on ne résiste guère  
Mais gare à vous plus tard.

LE DAN. (*avec philosophie*)  
La guerre, c'est la guerre,  
En attendant, mon officier,  
Passez devant sans vous faire prier.

CHO. Passez devant sans vous faire prier.  
L'OFFICIER *sort, emmené par quatre Bohémiens le pistolet à la main*.

CAR. (*à DON JOSE*) Es-tu des nôtres maintenant?

JOSE. Il le faut bien.

CAR. Le mot n'est pas galant,  
Mais qu'importe, tu t'y feras  
Quand tu verras  
Comme c'est beau la vie errante  
Pour pays l'univers, pour loi ta  
volonté,  
Et surtout la chose enivrante.  
La liberté! la liberté!

JOSE (*drawing his sabre*).

Infernal! thy blood for this shall pay!

CAR. (*running across*) There will be mischief done.

Hola! hola! [*Calls for help*.

[IL DANCAIRO, IL REMENDADO, *and the Gipsies enter from different sides*.  
CARMEN *points to the Officer*. IL DANCAIRO *and REMENDADO seize him*.

CAR. My gallant captain,  
Love an ugly trick has played you.  
Pity 'tis you came here,  
Since we're compell'd  
(Not wishing you to denounce us)  
To keep you close prisoner  
For an hour at least.

IL D. and IL R. We from this inn must go soon;  
You will accompany us.

CAR. 'Twill be a walk.  
Will you or will you not?

IL D. and IL R. (*drawing their pistols*)  
Say, then, comrade—yes or no?

OFFICER. There is no doubt  
You have forcible reasons:  
Resistance is vain, and I must yield;  
But I shall know how to punish you.

IL D. (*philosophically*)  
Everyone has an unpleasant moment,  
And it is your turn now, my gay captain.  
May it please you march, without more words.

[*The Officer goes between four Gipsies with pistols levelled at him*.

CAR. (*to JOSE*) And wilt thou now come with us?

JOSE. How can I say no?

CAR. 'Tis much against thy wish,  
But whate'er may be,  
Thou wilt be glad when thou seest  
How pleasant is this wandering life,—  
The wide world our dwelling—  
Our will the law—and, above all,  
The rest surpassing—  
Liberty! Liberty!

**Tous.** Le ciel ouvert ! la vie errante,  
Pour pays l'univers, pour loi sa  
volonté,  
Et surtout la chose enivrante,  
La liberté ! la liberté !

**ALL.** The heaven over all—the wandering  
life—  
The wide world our dwelling—  
Our will the law—and, above all,  
The rest surpassing—  
Liberty ! liberty !

---

ACTE TROISIEME.

---



---

ACT III.

---

SCENE PREMIERE.

SCENE I.

*Le rideau se lève sur des rochers...site pittoresque et sauvage...Solitude complète et nuit noire. Prélude musical. Au bout de quelques instants, un contrebandier parait au haut des rochers, puis un autre, puis deux autres, puis vingt autres cà et là, descendant et escaladent des rochers. Des hommes portent de gros ballots sur les épaules.*

*Rocks. A picturesque and wild spot. Dark night and complete solitude. Musical prelude. After a few moments a Smuggler appears on the summit of a rock, then another, then two, then twenty, descending and scrambling down the mass of rocks ; some of them carrying heavy bales on their shoulders.*

**CARMEN, JOSE, DANCAIRE, REMENDADO, FRASQUITA, MERCEDES, Contrebandiers.**

**CARMEN, JOSE, IL DANCAIRO, IL REMENDADO, FRASQUITA, MERCEDES, and Smuggler.**

**CHO.** Ecoute, compagnon, écoute,  
La fortune est là bas, là-bas,  
Mais prends garde pendant la route,  
Prends garde de faire un faux pas.

**CHO.** Listen, comrades, listen !  
Fortune waits below ;  
But of caution have we need,  
Lest in a snare we fall.

**DANCAIRE, JOSE, CARMEN, MERCEDES et FRASQUITA.**

**ALL THE OTHERS.** This is a fine trade, but  
it needs  
A strong heart when danger's near,  
Whether from above or below—  
what care we ?  
On we go, never showing fear,  
Torrents braving, cliffs we scale  
On the icy north-wind's gale ;  
Storm and bullets we despise ;  
'Neath the coastguard's watchful  
eyes  
We bring our booty safe up here.  
Listen, comrades, listen, etc.

Notre métier est bon, mais pour le  
faire il faut  
Avoir une âme forte, [haut,  
Le péril est en bas, le péril est en  
Il est partout, qu'importe ?  
Nous allons devant nous, sans souci  
du torrent,  
Sans souci de l'orage,  
Sans souci du soldat qui là-bas nous  
attend,  
Et nous guette au passage.  
Ecoute, compagnon, écoute, &c.

**LE DAN.** Reposons nous une heure ici mes  
camarades ;  
Nous, nous allons nous assuré  
Si le chemin est libre,  
Et que sans algarades  
La contrebande peut passer.

**IL D.** Here let us rest awhile,—the night is  
dark,  
And then forth will we go to dis-  
cover  
If the coast be clear,  
And if without peril  
The smugglers may proceed.

## SCENE II.

*Les Mêmes, moins DANCAIRE et REMANDADO.*

*Pendant la scène entre CARMEN et JOSE, que'ques. Bohémiens allument un feu près duquel MERCEDES et FRASQUITA viennent s'asseoir, les autres se roulent dans leurs manteaux, se couchent et s'endorment.*

CAR. Que regardes tu donc ?

JOSE. Je n'e dis que là bas  
Il existe une bonne et brave vieille  
Femme qui me croit honnête homme  
Elle se trompe hélas.  
Qui donc e t cette femme ?  
Ah ! Carmen sur mon âme ne raille  
pas—  
Car c'est ma mère.

CAR. Eh bien ! va la retrouver tout de suite  
Notre métier vois tu, ne te vaut rien.  
Et tu ferais fort bien de partir au  
plus vite.

JOSE. Partir, nous séparer ?

CAR. Sans doute séparer.

JOSE. Nous séparer, Carmen ?  
Ecoute si tu redis ce mot.

CAR. Tu me tuerais peutê tre  
Tu ne répons rien  
Qu'importe après tout le destin est  
le maître.

*[Elle tourne le dos à JOSE et va s'asseoir près de MERCEDES et de FRASQUITA. Après un instant d'indécision, JOSE s'éloigne à son tour et va c'étendre sur les rochers. Pendant les dernières répliques de la scène, MERCEDES et FRASQUITA ont étalé des cartes devant elles.]*

## TRIO.

FRAS. Mêlons !

MER. Coupons !

FRAS. C'est bien cela.

MER. Trois cartes ici...

FRAS. Quatre là.

MER. & FRAS. Et maintenant, parlez, mes  
belles, velles ;  
De l'avenir donnez-nous des nou-  
Dites-nous qui nous trahira,  
Dites-nous qui nous aimera.

## SCENE II.

*All stay excepting IL DANCAIRO and IL REMENDADO. During the scene between CARMEN and JOSE, some of the Gipsies light a fire, near which FRASQUITA and MERCEDES seat themselves ; the others, folding themselves in their mantles, lying down, go to sleep. JOSE goes to the back, watching from the rocks.*

CAR. (to JOSE) At what are you gazing ?

JOSE. I was thinking that in the world  
below  
Dwells an aged good woman,  
Who believes I am an honest man ;  
Alas ! she is mistaken !

CAR. Whoever can she be ?

JOSE. Ah, Carmen ! the thought is not  
difficult for her,—'tis my mother !

CAR. Well, you had better go to her this  
moment ;  
Indeed, the way of life here suits  
you not,  
And you should be pleased to leave  
this place.

JOSE. To go far from thee ?

CAR. Certainly.

JOSE. And leave thee, Carmen ? I swear  
*[Placing his hand on his knife.]*  
If thou sayst it again, 'twill be death !  
*[CARMEN is silent.]*

This silence—to me reveals thy  
thoughts.

CAR. What matters it to me !  
I shall die if fate wills it.

*[Turns her back on JOSE, and goes to seat herself near FRASQUITA and MERCEDES. After a moment's hesitation, JOSE also turns away and throws himself full length on the rocks. During CARMEN'S last words, MERCEDES and FRASQUITA draw out a pack of cards.]*

FRAS. Shuffle.

MER. Throw.

FRAS. Yes ; so let it be.

MER. Three cards for me.

FRAS. Four to thee.

TOGETHER. Declare to us, pretty cards,  
What good the future will bring to  
me—  
What will be—who will deceive us—  
What sort of lovers we shall see.

FRAS. Moi, je vois un jeune amoureux  
Qui m'aime on ne peut davantage.  
MER. Le mien est très-riche et très-vieux  
Mais il parle de mariage.  
FRAS. Il me campe sur son cheval  
Et dans la montagne il m'entraîne.  
MER. Dans un château presque royal  
Le mien m'installe en souveraine.  
FRAS. De l'amour à n'en plus finir,  
Tous les jours nouvelles folies.  
MER. De l'or tant que j'en puis tenir  
Des diamants...des pierreries.  
FRAS. Le mien devient un chef fameux,  
Cent hommes marchent à sa suite.  
MER. Le mien, en croirai-je mes yeux...  
Il meurt, je suis veuve et j'hérite.  
REPRISE DE L'ENSEMBLE.  
Parlez encor, parlez, mes belles,  
De l'avenir donnez-nous des nouvelles,  
Dites-nous qui nous trahira,  
Dites-nous qui nous aimera. [*cartes.*  
[*Elles recommencent à consulter les*  
FRAS. Fortune!  
MER. Amour!

[CARMEN, depuis le commencement de la scène, suivat du regard de jeu de MERCEDES et de FRASQUITA.

CAR. Donnez que j'essaie à mon tour.  
[*Elle se met à tourner les cartes. Musique de scène.*  
Carreau, pique...la mort!  
J'ai bien lu...moi d'abord.  
[*Montrant DON JOSE endormi.*  
Ensuite lui...pour tous les deux la mort.  
[*A voix basse, tout en continuant à mêler les cartes.*  
En vain pour éviter les réponses  
amères,  
En vain tu mêleras, [sincères  
Cela ne sert à rien, les cartes sont  
Et ne mentiront pas!  
Dans le livre d'en haut si ta page est  
heureuse,  
Mêle et coupe sans peur,  
La carte sous tes doigts se tournera  
joyeuse  
T'annonçant le bonheur.  
Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable  
Est écrit par le sort, [pitoyable  
Recommence vingt fois...la carte im-  
Dira toujours : la mort!  
[*Se romettant.*

FRAS. Here I see a handsome lad,  
Who to love me ever vows.  
MER. And I one who's rich and old,  
Who would fain make me his spouse  
FRAS. I with him on his good steed  
O'er the mountains far will ride.  
MER. To his castle the old knight  
Bids me welcome—queen and bride,  
FRAS. With great love his heart o'erflows,  
Ev'ry day brings us fresh joys.  
MER. I have all that I can wish,  
Robes and rings and jewell'd toys.  
FRAS. Mine becomes a leader bold,  
With him distant paths I tread.  
MER. And mine—no, no, he don't last long—  
Leaves me his money when he's dead.  
BOTH. Speak again, speak, pretty cards,  
What good the future will bring to  
me—  
What will be— who will deceive us—  
What sort of lovers shall we see  
[*Begins consulting the cards again.*

FRAS. Money!  
MER. Love!

[CARMEN has watched the game throughout.

CAR. Come, let me know my destiny.  
[*Shuffles the cards.*  
Pictures! spades! a grave!  
They lie not; first to me, and then  
to him,  
And then to both—a grave!

[*In a low voice, continuing to shuffle the cards.*

In vain; to avoid the stern response  
In vain I sort the cards;  
'Twill nothing aid, the truth they de-  
clare,  
They deceive not.  
If in the book the page is clear,  
Fear not; throw, and play.  
The cards in thy hand will, if sorted  
rightly,  
Pleasure to thee foretell;  
But if 'thou must die, if the word so  
dread  
Already in heaven is decreed,  
'The cards, to whose will thou art  
forced to yield,  
Will again repeat thy doom.  
[*Puts them down.*

Bah ! qu'importe après tout, qu'importe ?...

Carimen bravera tout, Carmen est la plus forte !

**TOUTES LES TROIS.** Parlez encor, parlez, mes belles, &c.

[*Reutrent* DANCAIRE et REMENDADO.]

## SCENE III.

**CARMEN, JOSE, FRASQUITA, MERCEDES, DANCAIRE et REMENDADO.**

**CAR.** Eh bien ?...

**LE DAN.** Eh bien ! nous essayerons de passer et nous passerons, [dises.

Restelàhaut José gardeles marchan-

**FRAS.** La route est elle libre ?

**LE DAN.** Oui, mais gare aux surprises  
J'ai sur labrèche ou nous devons passer vu trois douaniers  
Il faut nous en déharrasser.

**CAR.** Prenez les ballots et partons  
Il faut passer nous passerons.

MORCEAU D'ENSEMBLE.

**CAR.** Quant au douanier c'est notre affaire,  
Tout comme un autre il aime à plaire,  
Il aime à faire le galant,  
Laissez-nous passer en avant.

**CAR. MER. et FRAS.**

Quant au douanier c'est notre affaire,  
Laissez-nous passer en avant.

**MER.** Et le douanier sera clément.

**FRAS.** Et le douanier sera charmant

**CAR.** Il sera même entreprenant !...

ENSEMBLE.

**TOUTES LES FEMMES.**

Quant au douanier c'est notre affaire,  
Tout comme un autre il aime à plaire,  
Il aime à faire le galant,  
Laissez-nous passer en avant.

**TOUS LES HOMMES.**

Quant au douanier c'est leur affaire,  
Tout comme un autre il aime à plaire,  
Il aime à faire le galant,  
Laissons-les passer en avant.

**FRAS.** Il ne s'agit plus de bataille,  
Non, il s'agit tout simplement  
De se laisser prendre la taille  
Et d'écouter un compliment.

**CAR. MER. et FRAS.**

Quant au douanier c'est notre affaire,  
Etc.. etc.

Well, be it so ; death must come !  
Carmen will defy it ! Carmen is strong !

**ALL THREE.** Speak again, speak, pretty cards, &c.

## SCENE III.

*Enter* IL DANCAIRO and IL REMENDADO.

**CAR.** What news !

**IL D.** We shall try to cross, and shall succeed.

Jose, stay here and watch the bales.

**FRAS.** Is the path clear ?

**IL R.** Yes, but there's risk enough. Over the ravine

Where we must cross,

Three coastguards stand !—they must die !

**CAR.** Take up the bales, and away !  
'Tis no use talking ; pass you must.  
The coastguard will be our affair :—  
They like amusement, like other men,  
And to play the gallant are willing.  
Leave it to us the road to clear.

**MER.** The coastguard will be very kind.

**FRAS.** To us very humble they'll be.

**CAR.** Yes, they'll receive us graciously.

**ALL THREE.** Our affair let the coastguard be :—

They like amusement, like other men,  
And whilst the gallant with us they play,

Leave it to us your road to clear.

**THE MEN.** Their affair will the coastguard be, &c.

**FRAS.** No need prowess to display.  
The only way with them must be  
With caresses to be free,  
And entice them loving words to hear.

**THE GIRLS.** Our affair will the coastguard be, &c.

## REPRISE DE L'ENSEMBLE.

MER. S'il faut aller jusqu'au sourire,  
Que voulez-vous? on sourira,  
Et d'avance, je puis le dire,  
La contrebande passera.

CAR. MET. et FRAS.

Quant au douanier c'est notre affaire,  
Etc., etc.

## REPRISE DE L'ENSEMBLE.

[*Tout le monde sort. JOSE ferme la marche et sort en examinant l'amorce de sa carabine; un peu avant qu'il soit sorti, on voit un homme passer sa tête au dessus du rocher. C'est un Guide.*]

## SCENE IV.

MIC. (*regardant autour d'elle*) Mon guide  
avait raison...l'endroit n'a rien de  
bien rassurant...

## I.

Je dis que rien ne m'épouvante,  
Je dis que je répons de moi,  
Mais j'ai beau faire la vaillante,  
Au fond du cœur, je meurs d'effroi...  
Toute seule en ce lieu sauvage  
J'ai peur, mais j'ai tort d'avoir peur,  
Vous me donnerez du courage,  
Vous me protégerez, Seigneur,

Protégez-moi, protégez-moi, Seigneur.

## II.

Je vais voir de près cette femme  
Dont les artifices maudits  
Ont fini par faire un infâme  
De celui que j'aimais jadis;  
Elle est dangereuse, elle est belle,  
Mais je ne veux pas avoir peur,  
Je parlerai haut devant elle,  
Vous me protégerez, Seigneur...

Protégez-moi, protégez-moi, Seigneur.

Mais...je ne me trompe pas...à cent pas  
d'ici...sur ce rocher, c'est Don José. (*Ap-  
pelant.*) José, José! (*Avec terreur.*) Mais  
que fait-il?... il ne regarde pas de mon côté...  
il arme sa carabine, il ajuste...il fait feu...  
(*On entend un coup de feu.*) Ah! mon  
Dieu, j'ai trop présumé de mon courage...  
j'ai peur...j'ai peur.

[*Elle disparaît derrière les roches. Au même moment entre ESCAMILLO tenant son chapeau à la main.*]

MER. If they wish a kiss to take, [quite.  
We'll not say no; they are welcome  
And we'll hold them in play until  
the hour [out of sight.

When you with the bales have passed  
THE GIRLS. Our affair, &c.

[*All go. JOSE the last; and he is examining the barrels of his gun. A man passes on the rocks above. It is a Guide.*]

## SCENE IV.

MIC. Here is the hidden abode of the  
smugglers,

And here shall I Jose see;

And the duty his mother has enjoined  
me, [fil.

Without fear I shall know how to ful-  
I try not to own that I tremble,

But I know I'm a coward, altho'  
bold I appear,

Ah! how can I ever call up my  
courage, [heart with fear.

While horror and dread chill my sad  
Here, in this savage retreat,

Sad and weary am I, alone and sore  
afraid. [now:

Ah! heav'n! to thee I humbly pray  
Protect thou me, and guide and aid!

I shall see the guilty creature,  
Who by infernal arts doth sever

From his country, from his duty,  
Him I loved—and shall love ever!

I may tremble at her beauty,  
But her power affrights me not.

Strong, in my just cause confiding,  
Heaven! I trust myself to thee.

Ah! to this poor heart give courage,  
Protector! guide and aid now me!

But I am not deceiv'd; no, he is on  
yon rock.

Ah, come! ah, come, Jose!—

My heart fails me! What can I do?—  
How attract him? [*A gun is fired.*

Ah! a shot! Heaven! my heart fails  
me!

[*Disappears behind the rocks. ESCAMILLO appears at the same moment.*]

## SCENE V.

ESCAMILLO, puis DON JOSE.

ESC. (*regardant son chapeau*) Quelques lignes plus bas...

Et tout était fini. [*Entre JOSE,*

JOSE (*son manteau à la main*). Que êtes-vous? répondez.

ESC. (*très calme*) Eh là... doucement!

DUO.

ESC. Je suis Escamillo, torero de Grenade.

JOSE. Escamillo!

ESC. C'est moi.

JOSE (*remettant son couteau à sa ceinture*).

Je connais votre nom,  
Soyez le bienvenu; mais vraiment,  
camarade,

Vous pouviez y rester,

ESC. Je ne vous dis pas non,  
Mais je suis amoureux, mon cher, à  
la folie,  
Et celui-là serait un pauvre compag-  
non

Qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie.

JOSE. Celle que vous aimez est ici?

ESC. Justement.

C'est une zingara, mon cher.

JOSE. Elle s'appelle?

ESC. Carmen.

JOSE. Carmen!

ESC. Elle avait pour amant [*elle.*  
Un soldat qui jadis a déserté pour  
Ils s'adoraient, mais c'est fini, je  
crois. [*six mois.*

Les amours de Carmen ne durent pas

JOSE. Vous l'aimez cependant...

ESC. Je l'aime à la folie! [*Bohème,*

JOSE. Mais pour nous enlever nos filles de  
Savez-vous bien qu'il faut payer.

ESC. Soit! on paiera. [*vaja!*

JOSE. Et que le prix se paie à coups de na-  
Comprenez-vous?

ESC. Le discours est très net.  
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle  
aime,  
C'est donc vous?

JOSE. Oui, c'est moi.

ESC. J'en suis ravi, mon cher, et le tour  
est complet.

[*Tous les deux tirent la navaja et s'en-  
toureurent le bras ganere de leurs manteau.*

JOSE. Enfin ma colère trouve à qui parler!  
Le sang je l'espère, va bientôt couler.

## SCENE V.

*Enter ESCAMILLO, then DON JOSE.*

ESC. (*holding his hat*) Two inches higher  
And it would have been all over with  
me.

JOSE. Who art thou? Speak out.

ESC. Eh? Softly, softly, my lad:  
I am Escamillo, Toreador of Granada.

JOSE. Escamillo?

ESC. The same.

JOSE. The name is known to me:  
Thou art welcome, comrade;  
But dost thou really mean to stay  
here?

ESC. I can tell thee—no.  
But I have been touched in my heart,  
lad,  
And he who is so, merits not being  
born  
If he'll not risk his life in search of  
his love.

JOSE. The object of your love dwells here?

ESC. Yes, truly. A gipsy is she—charm-  
ing;

JOSE. What is her name?

ESC. Carmen.

JOSE. Carmen?

ESC. She had a lover,  
A dragoon, who became a deserter.  
He loved her; she loved him;  
But she is weary of him.  
Carmen's love does not last.

JOSE. In spite of that, thou lovest her?

ESC. Yes, to desperation!

JOSE. Hold! who will the zingara seduce,  
Do not forget, will pay for it.

ESC. 'Tis not difficult: thou art the de-  
serter,  
The handsome dragoon she loves—  
Or rather that she *did* love.

JOSE. I am.

ESC. I am pleased, and I know not how to  
deny it.

[*Both draw their knives, enveloping the  
left arm in their cloaks.*

JOSE. At last my rage I can vent,  
And this villain's heart will I pierce

Esc. Quelle maladressè j'en rirais vraiment,  
[l'amant.  
Cher-cher la maîtresse et trouver  
ENSEMBLE. Mettez-vous en garde,  
Et veillez sur vous!  
Tant pis pour qui tarde  
A parer les coups!

[Après les dernier ensemble, reprise du combat. Le Torero glisse et tombe. Entrent CARMEN et LE DANCAIRO, CARMEN arrête le bras de DON JOSE. Le Torero se relève; LE REMENDADO, MERCEDES, FRASQUITA et les contrabandiers ventrent pendant ce temps.

CAR. Hola, José!...

Esc. (se relevant) Vrai, j'ai l'âme ravie  
Que ce soit vous, Carmen, qui me  
sauviez la vie.

Esc. (à DON JOSE) Quant à toi, beau soldat,  
Nous sommes manche à manche, et  
nous jouerons la belle, [combat.  
Le jour où tu voudras reprendre le

LE DAN. C'est bon, plus de querelle,  
Nous, nous allons partir.

[Au Torero.

Et toi, l'ami, bonsoir.

Esc. Souffrez au moins qu'avant de vous  
dire au revoir.

Je vous invite tous aux courses de  
Séville [mon mieux,

Je compte pour ma part y briller de  
Et qui m'aime y viendra.

[A DON JOSE qui fait un geste de menace.

L'ami, tiens toi tranquille,  
J'ai tout dit et n'ai plus qu' à faire  
mes adieux...

[Jeu de scène. DON JOSE veut s'élancer  
sur le torero. LE DANCAIRO et LE RE-  
MENDADO le retiennent. Le Torero  
sort très-lentement.

JOSE (à CARMEN). Prends garde à toi, Car-  
men...je suis las de souffrir...

[CARMEN lui répond par un léger hausse-  
ment d'épaules et s'éloigne de lui.

LE DAN. En route...en route...il faut partir...

TOUS. En route...en route...il faut partir...

LE REM. Halte!...quelqu'un est là qui cher-  
che à se cacher. [Il ami MICHAËLE.

CAR. Une femme.

LE DAN. Pardieu, la surprise est heureuse.

JOSE (reconnaissant MICHAËLA). Micaela!...

MIC. Don José!...

JOSE. Malheureuse!

Que viens-tu faire ici?

Esc. My unlucky star is in the ascendant,  
While seeking the fair one, the rival  
I've met. [at bay:

TOGETHER. Out with thy blade, and keep  
Neither will quarter give;  
'Tis agreed one must fall.  
Nor he nor I shall live.

[Put themselves in fighting positions.  
CARMEN arrives with DANCAIRO, and  
stays JOSE's arm as he is about to strike  
ESCAMILLO. IL REMENDADO, MERCE-  
DES, FRASQUITA and Gipsies rush in.

CAR. Jose, hold!

Esc. 'Tis well. And with great joy  
I see that to thee, Carmen, my life I  
owe.

As to thee, my gay dragoon,  
I am at thy service, and we will again,  
Any day thou wishest, try our for-  
tunes.

IL D. We shall see thee again, then.

Now we are ready to depart, and  
thou—

Good-bye, lad! [To Jose

Esc. 'Tis at least allowed me, since leave  
I must,

To invite you all to the bull-fight at  
Seville;

I hope there to shine;  
And whoever loves me will come.

Dragoon, don't be angry.

I go, then; perhaps we shall one day  
meet.

[JOSE tries to rush at the Toreador. IL  
DANCAIRO and IL REMENDADO prevent  
him. ESCAMILLO goes out leisurely.

JOSE (to CARMEN.) Ah! Carmen, beware!  
I am weary of suffering.

[CARMEN shrugs her shoulders, and moves  
away from him.

IL D. Come! it is agreed we leave.

ALL. Yes, yes, we must depart.

IL R. Look above! some one vainly tries  
to hide.

[Goes to see, and brings in MICHAËLA.

CAR. A woman!

IL D. By heaven! a pleasant surprise!

JOSE. Michaela!

MIC. Don Jose!

JOSE. Unfortunate girl!

What doest thou in this place?



MIC. Moi, je viens te chercher...  
Là-bas est la chaumière  
Où sans cesse priant,  
Une mère, ta mère,  
Pleure son enfant...  
Elle pleure et t'appelle,  
Elle te tend les bras ;  
Tu prendras pitié d'elle,  
José, tu me suivras.

CAR. Va-t'en ! va-t'en ! Tu feras bien,  
Notre métier ne te vaut rien.

JOSE (à CARMEN). 'Tu me dis de la suivre ?

CAR. Oui, tu devrais partir.

JOSE. Pour que toi tu puisse courir  
Après ton nouvel amant.  
Dût-il m'en coûter la vie,  
Non, je ne patirai pas,  
Et la chaîne qui nous lie  
Nous liera jusqu'au trépas...

MIC. Ecoute moi, je t'en prie,  
Ta mère te tend les bras,  
Cette chaîne qui te lie,  
José, tu la briseras.

CHO. Il t'en coutéra la vie,  
José, si tu ne pars pas,  
Et la chaîne qui vous lie  
Se rompra par ton trépas.

JOSE (à MICHAELA). Laisse-moi !  
Je suis condamné ! [à CARMEN.  
Ah ! je te tiens, fille damnée,  
Je te tiens et te forcerai  
A subir la destinée  
Qui rive ton sort au mien !  
Dût-il m'en coûter la vie,  
Non je ne partirai pas !

MIC. Une parole encor, ce sera la dernière !  
Hélas ! José, ta mère se meurt... et ta  
mère [pardonné.  
Ne voudrait pas mourir sans t'avoir

JOSE. Ma mère se meurt ?

MIC. Oui, Don José.

JOSE. Partons, ah, partons !  
Sois contente je pars mais nous nous  
reverrons !

[Il entraîne MICHAELA. On entend Le  
Torero.

ESC. (au loin.) Toreador, engage,  
Et songe en combattant,  
Qu'un œil noir le regarde  
Et que l'amour t'attend.

[JOSE s'arrête au fond... dans les rochers...  
Il hésite, puis après un instant.

MIC. In search of thee I came.  
In her cot in the far off valley.  
Prays thy mother, unhappy man !  
Weeps till my heart bleeds,  
Weeps and waits for thee ever.  
Return to her ; hasten, Jose.  
Ah, with me now come !

CAR. (to JOSE) Go, and go quickly ; stay  
not here ;  
This way of life is not for thee.

JOSE (to CARMEN). To depart thou dost  
counsel me ?

CAR. Yes, thou shouldst go—

JOSE. That thou mayst follow  
Another lover—the toreador.  
No, on my honor, no !  
I'll rather die !—all may hear me.  
No, Carmen, I will not depart ;  
And the tie that binds us  
I will not free thee from.

MIC. Be not deaf to my prayers ;  
Thy mother waits thee there.  
The chain that binds thee, Jose,  
Death will break.

THE OTHERS. To my counsel yield thee ;  
No, Jose, stay not here.  
The chain that binds thee,  
Death alone can break.

JOSE (to MICHAELA). Go from hence ;  
I cannot follow thee.  
Mine thou art, accused one !  
[To CARMEN.  
And I will force thee to know  
And submit to the fate  
That both our lives unites.

MIC. Yet one word—'twill be my last :—  
Thy mother's dying ! [world  
Thou wilt not that she leaves the  
Ere she has pardoned thee ?

JOSE. My mother dying ?

MIC. Yes, Don Jose.

JOSE. Let us this moment depart. [MEN.  
Be satisfied—I quit you ; [To CAR-  
But we shall meet again.

[Going away with MICHAELA. The To-  
reador's voice is heard in the distance.

ESC. (without) Toreador, e'er watchful be ;  
Do not forget the brightest of eyes  
Are fondly thee waiting,  
And love is the prize.

[JOSE stops at the back, on the rocks. He  
hesitates, but decides at last, and goes

JOSE. Partons, Micaela, partons.

[CARMEN écoute et se penche sur les rochers... Les Bohémiens chargés chargent leurs ballots et se mettent en marche.

## ACTE QUATRIÈME.

### SCÈNE PREMIÈRE.

*Une place à Seville. Au fond du théâtre les murailles de vieilles Arènes. L'entrée du cirque est fermée par un long velum. C'est le jour d'un combat de taureaux. Grand mouvement sur la place. Marchands d'eau, d'oranges, d'éventails, etc., etc.*

LE LIEUTENANT, ANDRÉS, FRASQUITA, MERCEDES, etc., puis CARMEN et ESCAMILLO.

CHO. A deux cuartos,  
A deux cuartos,  
Das éventails pour s'éventer,  
Des oranges pour grignoter.  
A deux cuartos,  
A deux cuartos,  
Senoras et caballeros...

[Pendant ce premier Chœur sont entrés les deux OFFICIERS du deuxième Acte ayant au bras les deux Bohémiennes MERCEDES et FRANÇOIS.

PREMIER OFFICIER. Des oranges, vite.

PLUSIEURS MARCHANDS (*se précipitant*).  
En voici.

Prenez, prenez, mesdemoiselles.

UN MARCHAND (*à l'OFFICIER qui paie*).  
Merci, mon officier, merci.

LES AUTRES MARCHANDS.

Celles-ci, señor, sont plus belles.

TOUT LES MARCHANDS.

A deux cuartos,  
A deux cuartos,  
Senoras et caballeros.

MARCHAND DE PROGRAMME.

Le programme avec les détails.

AUTRES MARCHANDS. Du vin...

AUTRES MARCHANDS. De l'eau.

AUTRES MARCHANDS. Des cigarettes.

DEUXIÈME OFFICIER. Holà! marchand, des éventails.

*on his way with MICHAELA. CARMEN, leaning on a large stone, watches his departure. The Gipsies take up their bales and proceed on their journey.*

## ACT IV.

### SCÈNE I.

*A Square in Seville. At the back are the walls of the old Arena. The entrance to the Circus is shut in by a long curtain. It is the day of the bull fight. The square is animated. Watersellers, others with oranges, fans, etc., etc.*

OFFICERS, FRASQUITA, MERCEDES, *afterwards* CARMEN and ESCAMILLO.

CHO. Who'll buy? who'll buy?  
A little fan I'll sell you cheap.  
Fine oranges I have here,  
Who'll buy? who'll buy?  
Come here, for all you want I keep.

[During this first chorus, the two OFFICERS of the second Act give their arms to FRASQUITA and MERCEDES.

1ST OFFICER. Some oranges here, and quickly.

FRUIT SELLERS (*running*). Here they are,  
And fine ones, too.

A FRUIT SELLER (*to the OFFICER who pays*).  
These are all right, captain.

OTHER FRUIT SELLERS. But these more juicy are.

ALL THE VENDORS. Who'll buy? who'll buy?

Come here to me,  
All sorts I keep.

PROGRAMME SELLERS. Who wants to know the lists?

OTHERS. Good wine!

OTHERS. Water here!

OTHERS. Cigarettes!

2ND OFFICER. You, there! I want to buy a fan.

CHO. (*repeated*) Who'll buy? who'll buy, &c.

UN BOHEMIEN (*se précipitant*).

Voulez-vous aussi de lorgnettes ?

REPRISE DU CHO. A deux cuartos,  
A deux cuartos,  
Des éventails pour s'éventer,  
Des oranges pour grignotter,  
A deux cuartos,  
A deux cuartos,  
Senoras et caballeros.

LE LIEUT. Qu'avez-vous donc fait de la Carmencita ? je ne la vois pas.

FRAS. Nous la verrons tout à l'heure...  
Escamillo est ici, la Carmencita ne doit pas être loin.

ANDRES. Ah ! c'est Escamillo maintenant ?

MER. Elle en est folie...

FRAS. Et son ancien amoureux José, sait-on ce qu'il est devenu ?...

LE LIEUT. Il a reparu dans le village où sa mère habitait... l'ordre avait même été donné de l'arrêter, mais quand les soldats sont arrivés, José, n'était plus là...

MER. En sorte qu'il est libre ?

LE LIEUT. Oui, pour le moment.

FRAS. Hum ! je ne serais pas tranquille à la place de Carmen, je ne serais pas tranquille du tout.

[*On entend de grande cris au dehors, des fanfares, etc., etc. C'est l'arrivée de la Cuadrilla.*]

CHO. Les voici, voici la quadrille,  
La quadrille des Toreros,  
Sur les lances le soleil brille  
En l'air toques et sombreros  
Les voici, voici la quadrille,  
La quadrille des Toreros.

[*Défilé de la quadrille. Pendant ce défilé, le chœur chante le morceau suivant. Entrée des alguazils.*]

Voici, débouchant sur la place,  
Voici d'abord, marchant au pas,  
L'alguazil à vilaine face.

[*Entrée des chulos et des banderilleros.*]

Et puis saluons au passage,  
Saluons les hardis chulos,  
Bravo ! vivi ! gloire au courage  
Voyez les banderilleros !  
Voyez quel air de crânerie,  
Quels regards et de quel éclat  
Étincelle la broderie  
De leur costume de combat.

[*Entrée des picadors.*]

VARIATIONS FOR THE DANCE.

CHO. "Dance, dance,  
"Twirl, twirl. [dance  
"Girls and lads, come here and  
"At sound so gay of tambourine  
we go ;  
"Pleasure 'tis divine !  
"At sounds of castanet,  
"Lads and lasses thus to twine.  
"Dance, ye nimble lads ;  
"Yes, we girls will dance :  
"With more pleasure !—brisker yet  
"With ardor round and round.  
"Dance ! for soon shall we see  
"The Toreador.  
"Girls and lads, come, dance.  
"To sound so gay of tambourine  
"And merry castanet  
"Dance on.  
"Already on his road  
"He comes—the Toreador !  
"Dance on, dance on ;  
"Dance, ye nimble lads, yes, dance ;  
"We girls will in the dance go  
round."

[*Noise of trumpets heard outside. The Band arrives.*]

Here comes the Band ;  
'Tis the band of the Toreadors :  
Wonders will be done in Seville.  
Haste ! quick ! all good places seek.  
[*The Band begins to pass.*]  
And the first to come, as the custom is.

Grave in his walk,  
On he'll stalk.  
See, the Alguazil, with his ugly phiz :  
At him hiss till he's out of this.  
Now we'll salute, as they pass along,  
All these youths so handsome,  
strong ;  
See their banners, how they wave !  
Glory and honor to the brave !  
Now they appear !  
They are here !  
Warlike and noble seem they all,  
To find their equals there's no fear ;  
See their vests all shining with  
golden lace.  
Now to the best of all give place—  
To the Toreador : [grace,  
Amongst them all in valor and  
He the chief they call.

[*ESCAMILLO enters with CARMEN, magnificently dressed.*]

Une autre quadrille s'avance,  
Les picadors comme ils sont beaux !  
Comme ils vont du fer de leur lance  
Harceler le flanc des taureaux.

[*Paraît enfin ESCAMILLO, ayant près de lui CARMEN radieuse et dans un costume éclatant.*

ESC. (*à CARMEN*) Si tu m'aimes, Carmen, tu  
pourras tout à l'heure [moi.  
En me voyant à l'œuvre être fier de

CAR. Je t'aime, Escamillo, je t'aime et que  
je meure  
Si j'ai jamais aimé quelqu'un autant  
que toi.

LE CHO. Bravo, bravo, Escamillo !  
Escamillo, bravo !

[*Trompettes au dehors. Paraissent deux trompettes suivis de quatre alguazils.*

Plusieurs voix (*au fond*).  
L'alcade,  
L'alcade.  
Le seigneur alcade !

CHO. (*de la foule si rangeant sur le passage de l'alcade*).  
Pas de bousculade,  
Regardons passer  
Et se prélasser  
Le seigneur alcade.

LES ALGUAZILS. Place, place au seigneur  
alcade !

[*Petite marche à l'orchestre. Sur cette marche défilent très-légalement au fond l'alcade précédé et suivi des Alguazils. Pendant ce temps Frasquita et Mercedes s'approchent de CARMEN.*

FRAS. Carmen, un bon conseil, ne reste pas  
ici.

CAR. Et pourquoi, s'il te plaît ?

FRAS. Il est là.

CAR. Qui donc ?

FRAS. Lui, [regarde.  
Don José... dans la foule il se cache ;

CAR. Oui, je le vois.

FRAS. Prends garde.

CAR. Je ne suis pas femme à trembler,  
Je reste, je l'attends... et je vais lui  
parler.

Now hail to the sword with the  
keenest blade

To him who can the death-stroke  
give,

Conqueror most dexterous we'll pro-  
claim him.

Hail, Escamillo ! Long may he live !

Hail, Escamillo ! Evviva ! evviva !

Honor and glory to Escamillo !

ESC. (*to CARMEN*) If thou lovest me, Carmen,  
Thou wilt see me ere long yonder,  
And be proud of me.

CAR. Ah ! if I love thee, Escamillo ?  
May death be mine  
If this heart holds other love than  
thine !

CHO. Bravo, Escamillo ! Hail !  
To Escamillo glory and honor !

[*Trumpets outside. Two Trumpeters enter followed by four Alguazils.*

VOICES (*without*). Make way for the Alcade !

[*The Orchestra play a brief march. The Alcade crosses the scene, preceded by the Alguazils, and enters into the Circus. During this FRASQUITA and MERCEDES approach CARMEN.*

FRAS. Carmen, listen to our advice,  
Go far away from this place,

CAR. And tell me why ?

FRAS. He is there !

CAR. Who ?

FRAS. Jose ! Yes, Jose,  
Lurking in the crowd, watching thee.

CAR. I know well he is there.

FRAS. Depart from here !

CAR. I am no coward to tremble at Jose.  
If he will speak to me, I am here.

[L'alcade est entré dans le cirque. Berrière l'alcade, le cortège de la quadrille reprend sa marche et entre dans le le cirque. Le populaire suit...L'orchestre joue le motif. Les voici, voici la quadrille, et la foule en se retirant a dégagé, DON JOSE...CARMEN reste seule au premier plan. Tous deux se regardent pendant que la foule se dissipe et que le motif de la marche va diminuant et se mourant à l'orchestre. Sur les dernières notes, CARMEN et DON JOSE restent seuls, en présence l'un de l'autre.]

[The Alcade has entered the Circus; after him the Cavalcade; then the people make their way in. JOSE appears. CARMEN is in a corner of the scene, and is alone with him.]

## SCENE II.

CARMEN, DON JOSE.

DUO.

CAR. C'est toi ?

JOSE. C'est moi.

CAR. L'on m'avait avertie,  
Que tu n'étais pas loin, que tu devais  
venir,  
L'on m'avait même dit de craindre  
pour ma vie,  
Mais je suis brave et n'ai pas voulu  
fuir.

JOSE. Je ne menace pas, j'implore, je  
supplie,  
Notre passé, je l'oublie,  
Carmen, nous allons tous deux  
Commencer une autre vie,  
Loin d'ici, sous d'autres cieux.

CAR. Tu demandes l'impossible,  
Carmen j'amais n'a menti,  
Son âme reste inflexible  
Entre elle et toi, c'est fini.

JOSE. Carmen, il en est temps encore,  
O ma Carmen, laisse-moi  
Te sauver, toi que j'adore,  
Et me sauver avec toi.

CAR. Non, Je sais bien que c'est l'heure,  
Je sais que tu me tueras.  
Mais que je vive ou je meure,  
Je ne te céderai pas.

ENSEMBLE.

JOSE. Carmen, il en est temps encore,  
O ma Carmen, laisse-moi  
Te sauver, toi que j'adore,  
Et me sauver avec toi.

## SCENE II.

CAR. Thou art here.

JOSE. I am.

CAR. I was warned that you were not far  
off—  
That you *would* come.  
It was even said, "Fear for thy life!"  
But I do not fear! and I will not fly!

JOSE. I will not threaten thee;  
But weep, implore and pray.  
All rancor, Carmen, I abjure.  
We, Carmen, ought now a new life  
begin  
Far from here, beneath another sky.

CAR. What you ask 'tis vain to hope for.  
No; Carmen knows not falsehood;  
Nor is to-day as yesterday.  
Between us, Jose, all is ended.

JOSE. Carmen, hear me! Yet there is time:  
I wish to save thee.  
Thou knowest I adore thee,  
My Carmen: I would save thee!

CAR. No! I know well the hour has come,  
And that I must die!  
But if I live, or if I perish—  
Thine I will not be!  
Ah! why yet seek a heart not thine?  
Jose, in vain thou dost adore me!

JOSE. Ah! Carmen to save thee yet there's  
time!  
Thou knowest my heart ever must  
adore thee! [me?  
Thy heart owns no longer love for

CAR. Pourquoi t'occuper encore  
D'un cœur qui n'est plus à toi ?  
En vain tu dis : je t'adore,  
Tu n'obtiendras rien de moi.

JOSE. Tu ne m'aimes donc plus ?  
[*Silence de CARMEN et DON JOSE répète.*  
Tu ne m'aimes donc plus ?

CAR. Non, je ne t'aime plus

JOSE. Mais moi, Carmen, je t'aime encore ;  
Carmen, Carmen, moi je t'adore.

CAR. A quoi bon tout cela ? que de mots  
superflus !

JOSE. Eh bien, s'il le faut, pour te plaire,  
Je resterai bandit, tout ce que tu  
voudras, [quitte pas,  
Tout, tu m'entends, mais ne me  
Souviens-toi du passé, nous nous  
aimions naguère.

CAR. Jamais Carmen ne cédera,  
Libre elle est née et libre elle mourra.

CHO. ET FANFARES (*dans le cirque*).

Viva ! la course est belle,  
Sur le sable sanglant  
Le taureau qu'on harcèle  
S'élançe en bondissant...  
Viva ! bravo ! victoire,  
Frappé juste en plien cœur,  
Le taurau tombe ! gloire  
Au torero vainqueur !  
Victoire ! victoire !

[*Pendant ce chœur, silence de CARMEN  
et de DON JOSE... Tous deux écoutent  
...En entendant les cris de : " Vic-  
toire, victoire !" CARMEN a laissé  
échapper un " Ah ! " d'orgueil et  
de joie... DON JOSE ne perd pas CAR-  
MEN de vue.. Lu chœur terminé, CAR-  
MEN fait un pas du côté de cirque.*

JOSE (*se placant devant elle*). Où vas-tu ?

CAR. Laisse-moi.

JOSE. Cet homme qu'on acclame,  
C'est ton nouvel amant !

CAR. (*voulant passer.*) Laisse-moi.

JOSE. Sur mon âme,  
Carmen, tu ne passeras pas,  
Carmen, c'est moi que tu suivras !

CAR. Laisse-moi, Don José !... je ne te  
suivrai pas. [donc ?

JOSE. Tu vas le retrouver dis... tu l'aimes

CAR. Je l'aime,  
Je l'aime, et devant la mort même,  
Je répéterai que je l'aime.

*Fanfares et Reprise du Cho. dans le cirque.*

Viva ! bravo ! victoire !  
Frappé juste en plein cœur,

CAR. No, no, I love thee not !

JOSE. Spite of this, Carmen, I love thee  
yet !

Yes, yes, Carmen—Jose adores thee !

CAR. What worth thy love if 'tis not  
shared ?

JOSE. To give thee pleasure !

To make thee love me

I will be a smuggler

And worse ! but abandon me not !

Carmen, no ! thou canst not forget  
me !

CAR. No, never will Carmen consent,—  
Free was I born ! free will I die !

[*Noise of trumpets in the Circus.*

CHO. (*in the arena*) Hurrah ! a splendid  
race !

Full of ire and fury,

Mad with anger goes the bull

Straight at the Toreador !

Clap your hands ! Victoria !

Struck to the heart,

On the ground he lies !

Glory to the brave Toreador !

Honor to the victor ?

[*During the Chorus, JOSE and CARMEN  
are silent, they listen. At the  
shouts of victory, a cry of joy  
escapes from CARMEN. Jose ob-  
serves it. At the end of the chorus,  
CARMEN moves towards the Circus.*

JOSE (*placing himself before her*).

Whither goest thou ?

CAR. Let me pass.

JOSE. That man they now so loudly ap-  
plaud,

To me thou dost prefer.

CAR. Leave me.

JOSE. No, by Heaven !

Thou shalt not with him go.

Thou shalt follow me !

CAR. Leave me, Don Jose ! with thee I  
will not come.

JOSE. Thou goest to meet him ! Thou  
lovest him then ?

CAR. I love him ! I love him, and die I  
must,

I love him, and to you declare it.

[*Noise of trumpets and chorus again in  
circus.*

Le taureau tombe ! gloire  
Au Torero vainqueur !  
Victoire ! victoire !...

JOSE. Ainsi, le salut de mon âme,  
Je l'aurai perdu pour que toi,  
Pour que tu t'en ailles, infâme !  
Entre ses bras, rire de moi.  
Non, par le sang, tu n'iras pas,  
Carmen, c'est moi que tu suivras !

CAR. Non ! non ! jamais !

JOSE. Je suis las de te menacer.

CAR. Eh bien ! frappe-moi donc ou laisse-  
moi passer.

CHO. Victoire ! victoire !

JOSE. Pour la dernière fois, démon  
Veux-tu me suivre ?

CAR. Non ! non !

Cette bague autrefois tu me l'avais  
donnée,  
Tiens. [*Elle la jette à la volée.*]

JOSE (*le poignard à la main, s'avonçant  
sur Carmen*). Eh bien, damnée...

[*CARMEN, reculé. JOSE a poursuivi. Pen-  
dent ce temps fanfares et dans le cirque.*]

CHO. Toréador, en garde,  
Et songe en combattant  
Qu'un œil noir te regarde  
Et que l'amour t'attend.

[*JOSE a frappé CARMEN... Elle tombe  
morte... Le velum s'ouvre. La sort du  
cirque.*]

JOSE. Vous pouvez m'arrêter...c'est moi  
qui l'ai tuée.

[*ESCAMILLO paraît sur les marches du  
cirque... JOSE se jette sur le CARMEN.*]

O ma Carmen ! ma Carmen adorée !

CHO. Viva ! a splendid race,  
Full of ire, &c.

JOSE. Now thou refuseth my prayers,  
Inhuman girl ! For thy sake am I lost !  
And then to know thee shameless, in-  
famous !  
Laughing in his arms at my despair !  
No, no ! it shall not be, by Heaven !  
Carmen, thou must be mine, mine  
only !

CAR. No, no, never !

JOSE. Ah ! weary am I of threats.

CAR. Cease then,—or let me pass.

CHO. (*in Circus*) Victory ! victory !

JOSE. Again I beseech thee, Carmen,  
Wilt thou with me depart ?

CAR. No !

This ring thou one day on my finger  
plac'd.

Take it ! [*Throws it down.*]

JOSE (*drawing his pionard*). All is ended !  
[*Rushes to CARMEN, who draws back.*  
*Noise in Circus.*]

CHO. (*without*) Toreador, e'er watchful be,  
Do not forget the brightest of eyes,  
Are fondly thee waiting,  
And love is the prize.

[*JOSE stabs CARMEN, who falls dead. The  
curtain of the Circus is opened and the  
crowd come from the Circus.*]

JOSE. I yield me prisoner. I have killed  
her !

[*ESCAMILLO appears on the steps of the  
Circus. JOSE throws himself near  
CARMEN's body.*]

Oh, Carmen ! my adored Carmen !

FIN.

END OF THE OPERA.

# AVANERA.

*Allegretto moderato.*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 2/4. It begins with a whole rest followed by a series of chords and a triplet of eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment.

The second system continues the piece. The upper staff features more complex rhythmic patterns, including triplets and slurs. The lower staff maintains the eighth-note accompaniment.

The third system shows a change in the upper staff's texture with more frequent triplets and slurs. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

The fourth system features a more active upper staff with many sixteenth-note runs and slurs. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment.

The fifth system concludes the piece. The upper staff has a final flourish with slurs and triplets. The lower staff ends with a few final notes of the eighth-note accompaniment.



# SEGUIDIGLIA.

*Allegretto.*

The first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/8 time signature. It begins with a melodic line that includes a trill on the second measure. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and some melodic fragments.

The second system continues the piece. The upper staff shows a continuation of the melodic line with some rests. The lower staff features a more active accompaniment with a series of chords and eighth-note patterns.

The third system shows further development of the melody in the upper staff, including a trill. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment of chords.

The fourth system features a melodic line in the upper staff with some grace notes and a trill. The bass staff accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) in the middle of the system.

The fifth system concludes the piece. The upper staff includes a trill marked *tr*. The bass staff accompaniment ends with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the final measure.

First system of musical notation. The treble staff contains a series of chords, some with slurs. The bass staff contains a series of chords, some with slurs. A dynamic marking *f* is present in the first measure of the bass staff.

Second system of musical notation. The treble staff contains a series of chords, some with slurs. The bass staff contains a series of chords, some with slurs. A dynamic marking *f* is present in the first measure of the bass staff.

CANZANO DEL TORREADOR.

Third system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and a dynamic marking *X*. The bass staff contains a series of chords with slurs.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs, a trill (*tr*) in the fourth measure, and triplet markings (*3*) in the fifth and sixth measures. The bass staff contains a series of chords with slurs.

Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs, a dynamic marking *p* in the first measure, *rit. poco.* in the second measure, and *ff* in the third and fourth measures. The bass staff contains a series of chords with slurs. A dynamic marking *tr* is present in the fifth measure of the treble staff.

# TRIO DELLE CARTE.

*Allegretto.*

This musical score is for a piece titled "TRIO DELLE CARTE." in the tempo "Allegretto." The time signature is 2/4. The score is written for three staves, with the top staff in treble clef and the bottom two staves in bass clef. The key signature is one flat (B-flat). The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings, such as *mf* and *f*, and articulation marks like accents and slurs. The piece concludes with a double bar line.



# Twelve New Pianola Rolls Every Two Weeks

Join the Aeolian Company's Circulating  
Library Containing 17,000 Selections  
for the Pianola and Pianola Piano  
and have all the Music You Want

The Aeolian Company now affords owners of 65 and 88 note Pianolas and Pianola Pianos a library service which brings to your door every two weeks any twelve rolls you may select from a catalog listing more than 17,000 pieces.

Twenty-four different selections each month—288 in a year.

## A Musical Education

Thus in a short time you may play *hundreds* of the best musical creations.

You may take one composer, for instance, and *play every piece of importance* that he's written.

You acquire, with the help of this library, a musical education *worth while*.

## Would Cost You Thousands

In no other way can you get

from your instrument all of the value that's in it.

To own all this music privately would cost many thousands of dollars.

Yet it is practically yours at an extremely low cost.

If your instrument's repertoire is limited you soon tire of every piece and you get but a very small portion of the enjoyment that the Pianola Piano is capable of providing.

## Call and Look Over the Catalog

Drop in at Aeolian Hall and let us show you the catalog.

Think how much value you add to your instrument and to the family's enjoyment the moment you join a library containing 17,000 selections.

We are glad at all times to be of service to owners of our instruments.

The Largest  
Manufacturers  
of Musical  
Instruments  
in the World

## THE AEOLIAN COMPANY

AEOLIAN HALL, 202 MICHIGAN AVENUE

The Largest  
Manufacturers  
of Musical  
Instruments  
in the World.

# ONLY FIVE PIANOS IN THE WORLD

CONTAIN THE GENUINE PIANOLA—

STEINWAY

WEBER

STECK

WHEELLOCK

STUYVESANT

THESE ARE THE ONLY REAL PIANOLA PIANOS  
THEY ARE FOR SALE ONLY AT  
AEOLIAN HALL.

---

A Splendid Pianola Piano may be had for

## \$550

If you are going to buy a Player Piano it will certainly be better to get the genuine PIANOLA PIANO of which all other Player Pianos are more or less imperfect imitations. And when you know you can own a Pianola Piano for \$550 there really does not seem to be any necessity for argument.

**The Pianola Piano alone contains  
The Metrostyle and Themodist**

**Without which Artistic Results are Impossible.**

You are cordially invited to a demonstration of this remarkable instrument at your convenience.

---

## THE AEOLIAN COMPANY

202 MICHIGAN AVE., CHICAGO



3 1197 00408 2969

### DATE DUE

JAN 08 1987			
	MAR 27 1993		
JUN 27 1988	MAR 04 1988		
NOV 03 1988	DEC 14 1988		
	NOV 29 2000		
NOV 09 1988			
NOV 10 1988	NOV 22 2002		
NOV 27 2002			
DEC 27 1989			
JUL 17 1990			
OCT 19 1980			
MAR 27 1981			
MAR 23 1991			
APR 15 1981			
MAR 08 1981			
FEB 12 1993			
FEB 04 1981			

DEMCO 38-297

